OPOLSKIE KWITNĄCE

Olomoucký kraj

CESTOVÁNÍ ČASEM
PODRÓŻOWANIE W CZASIE

ŚCIEŻKA CZASU
STEZKA ČASU TIME PATH

ZIMA ZIMA WINTER

Przewodnik turystyczny po Województwie Opolskim oraz Kraju Ołomunieckim
Turistický průvodce Opolským vojvodstvím a Olomouckým krajem
Tourist Guide around Opole Voivodeship and Olomouc Region

CZ PL Cíl 3 / Cel 3 2007–2013

EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ / EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO
PŘEKRAČUJEME HRANICE / PRZEKRACZAMY GRANICE

System informacji turystycznej Województwa Opolskiego
Informační centra – Opolské vojvodství
Tourist information center of the opolskie province

OPOLSKIE CENTRUM INFORMACJI TURYSTYCZNEJ
ul. Żeromskiego 3
Tel./fax: +48 77 44 12 522
info@ocit.pl
www.visitopolskie.pl

BRZEG
Punkt Informacji Turystycznej
w Brzegu
Rynek – Ratusz, 49-300 Brzeg
tel.: +48 774 160 040
www.brzeg.pl

BYCZYNA
Byczyński Punkt Informacji
Turystycznej w Byczynie
ul. Rynek 1, 46-220 Byczyna
tel.: +48 774 134 150 wew. 30
promocja@byczyna.pl
www.byczyna.pl

GŁUCHOŁAZY
Centrum Informacji Turystycznej
w Głuchołazach
pl. Basztowy 4a, 48-340 Głuchołazy
tel.: +48 77 43 91 453
cit@glucholazy.pl
www.głuchołazy.pl

PUNKT INFORMACJI TURYSTYCZNEJ GMINY LEŚNICA
Informacja turystyczna Góra Św. Anny
ul. Rynek 8, 47-154 Góra św. Anny
tel.: +48 774 026 558
turystyka@lesnica.pl
www.lesnica.pl

KAMIEŃ ŚLĄSKI
Centrum Informacji Turystycznej
Gminy Gogolin w Kamieniu Śląskim
ul. Pl. Myśliwca 5, 47-325 Kamień
Śląski
tel.: +48 774 671 329,
+48 506 063 455
cit@kamienslaski.pl
www.gogolin.pl

KLUCZBORK
Kluczborsko-Oleska Lokalna
Organizacja Turystyczna
ul. Katowicka 1, 46-200 Kluczbork
tel.: +48 774 185 218 wew. 154
www.kolot.republika.pl

KORFANTÓW
Gminne Centrum Informacji
w Korfantowie
ul. Rynek 4, 48-317 Korfantów
tel.: +48 774 343 820
gci@korfantow.pl
www.korfantow.pl

NYSA
Punkt Informacji Turystycznej
w Nysie
ul. Piastowska 19, 48-300 Nysa
tel.: +48 77 43 34 971,
+48 602 654 128
bastion@twierdzanysa.pl
www.informacja-turystyczna.nysa.pl

OLESNO
Punkt Informacji Turystycznej
w Oleśnie
ul. Jaronia 7, 46-300 Olesno
tel.: +48 343 582 438
www.oleskiemuzeum.pl

OPOLE
Miejska Informacja Turystyczna
w Opolu
ul. Rynek 23, 45-015 Opole
tel.: +48 774 511 987
www.opole.pl

PACZKÓW
Centrum Informacji Turystycznej
w Paczkowie
ul. Wojska Polskiego 23 (Dom Kata)
tel.: 77 541 86 61
cit@paczkow.pl
www.paczkow.pl

POKÓJ
Centrum Rozwoju i Promocji Turystyki
w Pokoju
ul.1 Maja 26, 46-034 Pokój
Tel./fax: 77 469 30 32
cript.pokoj@wp.pl

TURAWA
Punkt Informacji Turystycznej
ul. Opolska 33, 46-045 Turawa
tel.: +48 77 42 12 044
gbpturawa@o2.pl
www.turawa.pl

CESTOVÁNÍ ČASEM
PODRÓŻOWANIE W CZASIE

www.podrozowaniewczasie.pl
www.cestovanicasem.cz

- Wydano w ramach projektu *Podróżowanie w czasie*, realizowanego z POWT RCz-RP 2007-2013 i współfinansowanego przez Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego (EFRR)
- Vydáno v rámci projektu *Cestování časem*, který je realizován z OPPS ČR-PL 2007-2013 a je spolufinancován z Evropského fondu regionálního rozvoje (ERDF)

Wydawca / Vydal: na zlecenie Urzędu Marszałkowskiego Województwa Opolskiego
Opolmedia, 45-049 Opole, ul. Dwernickiego 4, tel. +48 77 44 100 37, www.opolmedia.pl, biuro@opolmedia.pl

Teksty / texty: Agnieszka Malik, Jan Płaskoń, Comtech
Foto: Agnieszka Malik, Jan Płaskoń, Hanna Szymczyk (s. 8), Anna Płaskoń-Sokołowska (s. 47),
Eva Plutová, m-ARK, archiv Olomouckého kraje

Druk / Tisk: SINDRUK Opole
ISBN: 978-83-924345-6-6

EGZEMPLARZ BEZPŁATNY / NEPRODEJNÉ

CESTOVÁNÍ ČASEM
PODRÓŻOWANIE W CZASIE

„Ścieżka czasu“ to turystyczna inicjatywa Województwa Opolskiego i Kraju Ołomunieckiego. Obydwa regiony łączy nie tylko sąsiedztwo geograficzne, ale również tożsame korzenie historyczne i kulturalne, co uwidacznia się w zachowanych zabytkach i innych materialnych przejawach ludzkiej działalności. Upływ wieków zmieniał z jednej strony rozdzielone granicą krainy, z drugiej – konserwował patyną czasu minione dzieje. Po zjednoczeniu z Unią Europejską znaleźliśmy się znów na wspólnej ścieżce – ku przyszłości, a zarazem z bogatą spuścizną przeszłości.

Przewodnik po atrakcyjnych miejscach Województwa Opolskiego i Kraju Ołomunieckiego jest drogowskazem dla wszystkich, którzy chcą się spotkać z historią i – być może na nowo – ją odkryć. W codziennym biegu warto nieraz zatrzymać się na chwilę i dotknąć dziejów, które pozostawiły nam tyle wspaniałych pamiątek.

Zachęcamy do odwiedzenia zamków, pałaców, kościołów i innych zabytków sztuki sakralnej, obiektów myśli technicznej, muzeów oraz izb tradycji, uroczych parków i obszarów leśnych. Naturalne bogactwo naszych regionów to gwarancja udanej wycieczki, relaksu oraz rozrywki. Odnajdźmy na ścieżkach czasu to, co czas ocalił dla potomnych.

Muzeum Piastów Śląskich w Brzegu
Muzeum slezských Piastovců v Brzegu
The Museum of the Silesia Piast in Brzeg

CESTOVÁNÍ ČASEM
PODRÓŻOWANIE W CZASIE

„Cestování časem“ je turistická iniciativa Opolského vojvodství a Olomouckého kraje. Oba regiony spojuje nejen zeměpisné sousedství, ale také stejné historické a kulturní kořeny, což je zřejmé z dochovaných památek a jiných hmotných výtvorů lidské práce. Dlouhá staletí země rozdělené hranicí neustále měnila, avšak zároveň konzervovala patinou času dávná období. Po sjednocení v Evropské unii jsme se ocitli opět na stejné cestě – k budoucnosti a navíc nám v rukou zůstalo bohaté dědictví našich předků.

Průvodce po atraktivních místech Opolského vojvodství a Olomouckého kraje je ukazatelem pro všechny, kteří se chtějí setkat s historií a tak trochu znova ji objevit. V každodenním shonu občas stojí za to na chvíli se zastavit a dotknout se dějin, které nám zanechaly tolik nádherných památek.

Navštivme hrady, zámky, paláce, kostely a jiné sakrální památky, technické památky, muzea, skanzeny, nádherné parky a lesy. Přirozené bohatství našich regionů zaručuje povedený výlet, odpočinek a zábavu. Vraťme se do dávných dob a najděme zde to, co čas zachoval budoucím generacím.

Klasztor Hradisko
Klášterní Hradisko
Hradisko Monastery

CESTOVÁNÍ ČASEM
PODRÓŻOWANIE W CZASIE

„Time path“ is a tourist initiative of the Opolskie Province and the Ołomuniecki Country. These both regions are connected not only by geographical neighborhood, but also by identical historical and cultural roots, which is reflected in the preserved monuments and other material products of human activity. The lapse of ages changed, on one hand, the countries separated with a border, on the other hand – it conserved the past ages with patina. After joining the European Union, we found ourselves in a common path again – towards the future and with a rich heritage of the past.

A guide for attractive places of the Opolskie Province and Ołomuniecki Country is a map for all those who want to meet the history and to discover it again – probably. In everyday hurry, it is worth stopping for a while and touch the history, which left so many souvenirs for us.

We encourage to visit castles, churches and other monuments of sacra art, items of technical thought, museums and chambers tradition, charming parks and forest areas. Natural richness of the regions is a guarantee of a successful trip, relax and entertainment. In time paths, we will find what time has left for the generations.

Miejska i Gminna Biblioteka Publiczna w Nysie
Městská a obecní veřejná knihovna v Nyse
Municipal and Commune Public Library in Nysa

Zwana „śląskim Rzymem" Nysa jest miastem, które posiada liczne zabytki, zlokalizowane w niepowtarzalnych miejscach. Biblioteka mieści się w byłym „Domu Wagi Miejskiej", datowanym na lata 1602-1604. Renesansowy budynek uznano za jeden z najcenniejszych okazów architektury świeckiej, gdyż zachwyca detalami rzeźbiarskimi oraz mistrzowskimi zdobieniami. W arkadowych podcieniach znajdowała się urzędowa waga towarowa. Mieściła się tu izba miar i wag – w której przechowywano wzorzec łokcia – oraz siedziba administracyjna księstwa biskupiego. Do dziś przetrwały fragmenty polichromii i pomnik Justitii, czyli Sprawiedliwości, czuwającej nad nyskimi kupcami.

Nysa, nazývaná „slezským Římem", je město s mnoha památkami ležící v nádherné krajině. Knihovna sídlí v bývalém „Domě městské váhy" postaveném v letech 1602-1604. Renesanční budova, která je považována za jeden z nejvzácnějších příkladů světské architektury, uchvátí návštěvníky svými řezbářskými detaily a mistrovskou výzdobou. V arkádovém podloubí se nacházela úřední váha na zboží. Byla zde místnost měr a vah a také správní sídlo biskupského knížectví, kde byl uchováván prototyp lokte. Dodnes se zde zachovaly fragmenty polychromie a pomník Justicie, bohyně spravedlnosti, která hlídá nyské kupce.

Nysa, called „Silesian Rome", is the town which has numerous monuments, located in remarkable places. The Library is located in the former „House of Municipal Scales" dated 1602-1604. The Renaissance building was recognized as one of the most precious examples of secular architecture as it was admired due to sculpture details and master ornaments. In arcade sub-shades there was official cargo scales. It was here where the chamber of measurements and scales was located as well as the administration seat of the bishop duchy, where the pattern of the elbow was stored. Until the present day, fragments of polychrome and the monument of Justita, namely the Justice, taking care over the Nysa merchants.

ul. Sukiennicza 2
48-300 Nysa
tel. +48 77 433 27 56
www.migbp.nysa.pl

OPOLSKIE

Wieża Piastowska w Opolu
Piastovská věž v Opoli
Piast Tower in Opole

To symbol kojarzący się z udaną obroną województwa opolskiego, gdy miało zniknąć z mapy Polski w czasie reformy administracyjnej w 1998 r. Krzywa wieża z czasów księcia Bolka I odchyla się od pionu o 1,5 stopnia, co wynika z nierówno osiadających fundamentów. Należy do najstarszych zabytków architektury obronnej w Polsce i jest jedyną pozostałością po zamku zburzonym w 1928 r. przez władze rejencji opolskiej. Powodem miały być zbyt duże koszty utrzymania obiektu. W ten sposób został też przesądzony los XIII-wiecznego donżonu. Opolanie postanowili jednak obronić go przed rozbiórką. Pod ich naciskiem prezydent rejencji zmienił decyzję. Warto wejść na szczyt gotyckiej budowli, pokonując ponad 160 schodów, aby zobaczyć panoramę Opola z wysokości 42 metrów.

Symbol připomínající úspěšnou obranu Opolského vojvodství v době, kdy mělo roku 1998 v rámci administrativní reformy zmizet z mapy Polska. Šikmá věž z doby krále Boleslava I. je vychýlena o 1,5 stupně. Její nachýlení způsobily nerovné základy. Věž patří k nejstarším objektům obranné architektury v Polsku a je jedinou památkou po hradu, který v roce 1928 daly zbořit úřady opolského vládního obvodu. Důvodem měly být příliš vysoké náklady na údržbu. Stejný osud čekal i hradní věž ze 13. století. Opolané se však rozhodli, že památku zachrání. Pod jejich nátlakem prezident vládního obvodu změnil své rozhodnutí. Určitě stojí za to zdolat 160 schodů a vystoupat na vrchol věže, odkud se z výšky 42 metrů otevírá nádherné panoráma Opole.

This is the symbol associated with the successful defense of the opolskie province, when it was to disappear from the map of Poland during the administration reform in 1998. The curve tower from the times of the duke Bolek I deviates from the perpendicular by 1,5 degree which results from unequally settling foundations. It belongs to the oldest monuments of the defensive architecture in Poland and is the only remnant after the castle demolished in 1928 by the authorities of the opolska notaries. The cause was to be high costs of the facility's maintenance. In this way, the fate of the 13th century donjon was to be determined. The inhabitants of Opole decided, however, to defend it against disassembly. Under their pressure, the president of the notary changed his decision. It is worth reaching the top of the Gothic building, overcoming over 160 steps in order to see the panorama of Opole from the height of 42 meters.

OPOLSKIE

ul. Piastowska 14
46-020 Opole
tel. +48 77 452 42 24
www.opole.pl

Municipal monuments, castles, palaces

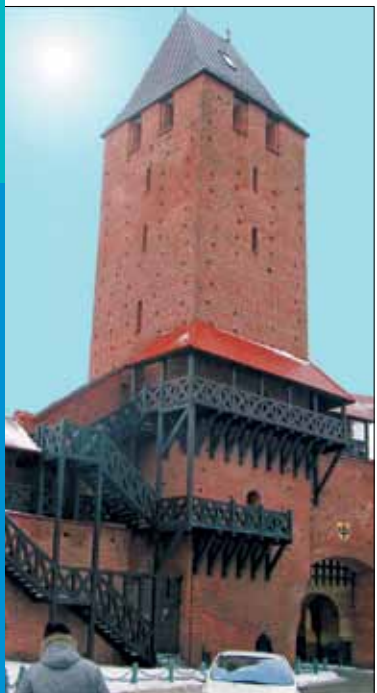
Městské památky, hrady a zámky

Zabytki miejskie, zamki, pałace

Ratusz i zamek w Namysłowie
Radnice a hrad v Namysłově
The Town Hall and Castle in Namysłów

Twierdza powstała ok. 1360 r. na rozkaz cesarza i zarazem króla Czech Karola IV Luksemburskiego. Zamek otoczony był murami obronnymi oraz fosą. Przez lata opierał się najeźdźcom, m.in. husytom. W 1404 r. przebywał tu król Władysław Jagiełło, a w 1439 r. zawarto ugodę między 13-letnim królewiczem Kazimierzem Jagiellończykiem i królem Niemiec Albrechtem II Habsburgiem. Na dziedzińcu zamku znajduje się kamienna studnia z 1600 r. Obecnie obiekt, będący częścią browaru, nie jest udostępniony do zwiedzania. Ozdobę pobliskiego Rynku stanowi wielokrotnie przebudowywany ratusz z 57-metrową wieżą, który powstał w XIV w. Codziennie w południe odtwarzany jest hejnał na trzy trąbki. Namysłowski hymn skomponował Eugeniusz Odoja.

Tvrz vznikla kolem roku 1360 z rozkazu císaře a krále Čech Karla IV. Lucemburského. Hrad byl obklopen hradbami a příkopem. Po léta vzdoroval nájezdníkům, mezi jinými husitům. V roce 1404 na něm pobýval král Vladislav Jagiello a v roce 1439 zde byla uzavřena dohoda mezi 13-letým princem Kazimírem Jagellonským a říšským králem Albrechtem II. Habsburským. Na území hradu se nachází kamenná studna z roku 1600. V současnosti není objekt, který se stal součástí pivovaru, zpřístupněn veřejnosti. Blízké náměstí zdobí několikrát přestavovaná radnice s 57-metrovou věží, která vznikla ve 14. století. Každý den v poledne se opakuje znělka hraná na tři trubky. Namyslovskou hymnu složil Eugeniusz Odoja.



This stronghold was built around 1360 by order of the emperor and king of Bohemia – Charles IV. The castle was surrounded with curtain walls and a moat. For years it resisted the raids of the Hussites, among others. In 1404 king Władysław Jagiełło stayed in the castle. It was here where in 1439 an agreement was reached between the 13-year-old royal prince – Kazimierz Jagiellończyk and the King of Germany – Albrecht II von Habsburg. There is a stone well dating back to 1600 on the castle yard. Presently the building being a part of the brewery is not accessible to sightseers. The nearby Market may pride itself on the repeatedly remodeled town hall with its 57m high tower that was built in the 14th century. Every day at noon a bugle is played by three trumpets. The hymn of Namysłów was composed by Eugeniusz Odoja.

OPOLSKIE

Urząd Miejski
ul. Stanisława Dubois 3
46-100 Namysłów
tel. +48 77 419 03 00
www.namyslow.eu

Kolumna Maryjna, kamienna studnia z fontanną w Prudniku
Mariánský sloup, kamenná kašna s fontánou v Prudniku
The Column of the Virgin Mary, a stone well with a fountain in Prudnik

Prudnicki Rynek z zabytkowymi kamieniczkami obfituje w symboliczne pomniki, nawiązujące do historycznych wydarzeń. Tuż koło ratusza góruje Kolumna Maryjna z końca XVII w., przypominająca o ofiarach dżumy w 1624 r. Jej fundatorem był notariusz miejski Piotr Ortman wraz z żoną. Matce Boskiej towarzyszą aniołowie: św. Gabriel, Michał, Rafał oraz Anioł Stróż. Warto zwrócić uwagę na medaliony przedstawiające sceny biblijne. Kolumna powstała z piaskowca i marmuru, a wzorowana jest na podobnym monumencie z Lubiąża. Z drugiej strony rynku znajduje się XVII-wieczna barokowa fontanna z piaskowca. Wieńczy ją symbol Habsburgów – orzeł z dwiema głowami, który jest symbolem panowania cesarza Austrii na tych terenach.

Prudnické náměstí s historickými měšťanskými domy je bohaté na symbolické památníky připomínající dávné události. Hned u radnice se tyčí mariánský sloup z konce 17. století, který připomíná oběti moru z roku 1624. Jeho fundátorem byl městský písař Piotr Ortman se svou manželkou. Matku Boží doprovázejí andělé: sv. Gabriel, Michael, Rafael a anděl strážný. Za pozornost stojí i medailóny s biblickými výjevy. Sloup vznikl z pískovce a mramoru. Jako vzor posloužil obdobný monument z Lubuše. Na druhé straně náměstí se nachází barokní fontána z pískovce ze 17. století. Zdobí ji znak Habsburků – orel se dvěmi hlavami, který symbolizuje vládu rakouského císaře nad tímto územím.

The Prudnik Market with monumental tenements is rich in symbolic monuments associated with the historical events. Right next to the Town Hall the Column of the Virgin Mary dating back to the end of the 17th century and commemorating the victims of plague in 1624 towers over market place. Its founder was a town notary – Piotr Ortman and his wife. Holy Mother is accompanied by St. Gabriel, Michael, Raphael and Guardian Angel. Medallions presenting biblical scenes are worth paying attention to. The column was made of the sandstone and marble, it is patterned on a similar statute from Lubiąż. On the opposite side of the market there is a 17th century baroque fountain made of sandstone and topped with the symbol of Habsburgs, i.e. an eagle with two heads which symbolizes the reigns of the Emperor of Austria over these areas.

Muzeum Ziemi
Prudnickiej
ul. Chrobrego 5
48-200 Prudnik
Tel. +48 77 406 80 60
www.prudnik.pl

OPOLSKIE

Zamek w Głogówku
Zámek v Hlohůvku
The Castle in Głogówek

Zamek powstał w XIII w., a jego fundatorem był książę opolsko-raciborski Władysław I Opolski. Twierdza wpisała się na stałe w historię miasta, gdy gościł w niej ze świtą, liczącą 1800 osób, Jan Kazimierz i jego żona Ludwika Maria. Polski król schronił się w rezydencji Oppersdorffów przed wojskami szwedzkimi, które w XVII w. pustoszyły Rzeczpospolitą. Twierdzę zaliczano wówczas do najlepiej ufortyfikowanych, ale również najładniejszych. Kolejnym ważnym gościem na zamku był w 1806 r. Ludwig van Beethoven, który w czasie podróży po Śląsku zatrzymał się w Głogówku. W podzięce za gościnę zadedykował Franciszkowi Oppersdorffowi V symfonię c-moll, za co hrabia wsparł kompozytora 500 florenami. Zamek można oglądać, spacerując po XVIII-wiecznym parku.

Zámek vznikl ještě jako hrad ve 13. století a jeho zakladatelem byl opolsko-ratibořský vévoda Vladislav I. Opolský. Tvrz se trvale zapsala do historie obce v době, kdy v ní spolu s družinou čítající 1800 osob, pobýval zároveň se svou ženou Marií Jan Kazimír. Polský král se v rezidenci Oppersdorffů ukryl před švédskými vojsky, které v 17. století pustošily Rzeczpospolitou. Tvrz byla tehdy řazena nejen mezi ty nejlépe opevněné ale i mezi nejkrásnější. Dalším důležitým hostem byl v roce 1806 skladatel Ludwig van Beethoven, který se v Hlohůvku zastavil během své cesty po Slezsku. Jako poděkování za pohostinnost věnoval Františkovi Oppersdorffovi 5. symfonii c-moll, za což hrabě hudebníka podpořil 500 florény. Zámek si můžeme prohlédnout při procházce parkem z 18. století.

The castle was built in the 13th century and its founder was Władysław I Opolski, the Duke of Opole-Racibórz. The stronghold left its mark in town history when Jan Kazimierz together with his wife Mary and his retinue of 1800 people arrived at the castle. The Polish king sought refuge in the Oppersdorff residence from the Swedish invaders that plundered Poland in the 17th century. Then the stronghold was considered not only best fortified but also most beautiful. Ludwig van Beethoven the composer was yet another important guest who stayed in Głogówek in 1806 during his journey into Silesia. To express his gratitude for hospitality he dedicated his 5th c-moll symphony to Franciszek Oppersdorff in return of which the count gave 500 florins to the musician. You can sightsee the castle by walking in the 18th century park.

Muzeum Regionalne
ul. Słowackiego 1
48-250 Głogówek
tel. +48 77 437 35 00
www.muzeum.glogowek.pl

Zamek w Otmuchowie
Hrad v Otmuchově
Castle in Otmuchów

Na szczycie wzniesienia góruje średniowieczna masywna bryła. Przez wiele wieków była to ulubiona siedziba biskupów wrocławskich. Tu właśnie gromadzili swoje majątki, co przyczyniało się do licznych najazdów. W 1810 r. po sekularyzacji dóbr kościelnych nowymi właścicielami zniszczonego zamku została rodzina Huboltów, która przywróciła mu dawną świetność. Do naszych czasów zachowała się cela głodowa z napisami wyżłobionymi palcami więźniów i ruchoma zapadnia w podłodze, przez którą skazaniec spadał z wysokości 20 m na zaostrzone żerdzie. W sali rycerskiej istnieje wnęka kominkowa, służąca do podsłuchiwania rozmów osób goszczących na zamku. Otmuchów to idealne miejsce wypadowe między Jeziorem Otmuchowskim i Nyskim.

Na vrcholku kopce činí masivní středověká budova. Ta byla po celá staletí oblíbeným sídlem vratislavských biskupů. Právě zde hromadili biskupové své bohatství, které sem přitahovalo četné nájezdníky. Roku 1810, po sekularizaci církevního majetku, se novými majiteli hradu stali šlechtici z rodu Huboltů, kteří mu vrátili dávný lesk. Uvnitř hradu se dodnes dochovala hladomorna s nápisy vyškrábanými prsty vězňů a propadliště s pohyblivým kusem podlahy, z něhož odsouzenec padal 20 metrů přímo na zaostřenou žerď. V rytířském sále existuje dodnes krbový výklenek sloužící k odposlouchávání rozhovorů šlechticů, kteří přijeli na návštěvu. Otmuchów je ideálním východiskem pro výlety, neboť leží mezi Otmuchowským a Nyským jezerem.

On the top of the hill, there is a medieval, massive rock. For many centuries it had been a favourite seat of the Wrocław bishops. It was there where they collected their treasures, which contributed to numerous conquers. In 1810, after secularization of church goods, the new owners of the destroyed castle became the Hubolts family, which restored former greatness thereto. Until the present day, the hunger room was preserved with the inscriptions carved with fingers by the prisoners and the falling room with the moveable piece of the floor, from which the convict fell directly from 20 m onto sharp rods. In the knight room, there is a fireplace insert until the present day, intended for overhearing conversations of the nobles, present in the castle. Otmuchów is an ideal place for trips located between the Otmuchowskie and Nyskie Lakes.

OPOLSKIE

ul. Zamkowa 4
48-385 Otmuchów
tel. +48 77 431 51 48
www.zamek.otmuchow.pl

Pałac w Mosznej
Palác v Moszné
The castle in Moszna

Wzniesiony w XIX w. obiekt wygląda jak z bajki. Na wzór kalendarza znajduje się w nim 365 komnat, a bryłę wieńczy 99 wież, gdyż według przekazów tyle właśnie posiadłości miał właściciel pałacu – hrabia Franz Hubert von Thiele-Winckler. W parku o powierzchni ponad 100 ha odbywały się polowania, na których gościł król pruski Fryderyk Wilhelm IV. Dziś najwięcej turystów przybywa do Mosznej pod koniec maja, by podziwiać urocze magnolie i rododendrony. Do atrakcji należy przejażdżka powozami z czasów Thiele-Winclerów czy nocleg w zabytkowych komnatach. Artystyczną tradycję stworzyły coroczne plenerowe koncerty „Muzycznego Święta Kwitnącej Azalii". Moszna słynie też ze stadniny koni szlachetnej krwi, z której wierzchowce brały udział m.in. w letniej olimpiadzie w Pekinie.

Objekt z 19. století vypadá jako z pohádky - po vzoru kalendáře se v něm nachází 365 komnat a celý objekt zdobí 99 věží. Právě tolik usedlostí měl podle legendy majitel paláce – hrabě Franz Hubert von Thiele-Winckler. V parku o rozloze přes 100 ha se konaly lovy, kterých se účastnil i pruský král Fridrich Vilém IV. Dnes se do Moszné vydává nejvíce turistů koncem května, kdy zde kvetou neobyčejně krásné magnólie a rododendrony. Ke zdejším atrakcím patří také projížďka povozy z doby Thiele-Winclerů nebo nocleh v historických komnatách. Uměleckou tradicí se staly každoroční koncerty „Hudebního světa kvetoucí azalky". Moszna se proslavila také svým stádem ušlechtilých koní. Někteří jedinci se dokonce účastnili olympiády v Pekingu.

The facility erected in the 19th century looks like from a fairytale: there is a pattern from the calendar thereon of 365 rooms and the rock is finished with 99 towers, as in accordance with the legend, it is the number of the possessions held by the owner of the palace – the count Franz Hubert von Thiele-Winckler. In the park with the area of over 100 ha there were hunting event, during which the Prussia king Frederick Wilhelm IV was present. Until today, the most tourists come to Moszna at the end of May in order to admire unique magnolias and rhododendrons. The attractions include the trip with carriages from the times of Thiele-Winclers or the night in monuments rooms. Annual field concerts of „the Music Holiday of the Blooming Azalea" created an artistic tradition. Moszna is also famous for the stud of horses of valuable blond, the saddle-horses of which participated, i.a. in the summer Olympic Games in Pekin.

OPOLSKIE

Moszna
ul. Zamkowa 1
47-370 Zielina
tel. +48 77 466 84 18
www.moszna-zamek.pl

Pałac w Kamieniu Śląskim
Palác v Kamieni Šląském
The Palace in Kamień Śląski

Do barokowego pałacu w Kamieniu Śląskim co roku zmierzają tłumy pielgrzymów, które chcą dotrzeć do miejsca urodzenia św. Jacka z rodu Odrowążów, założyciela zakonu dominikanów w Polsce. Z miejscowości tej wywodzili się również bł. Czesław oraz bł. Bronisława, żyjący w XIII w. Zabytkowy obiekt stracił swój rezydencjonalny charakter po zniszczeniach II wojny światowej. Pożar w 1971 r. obrócił go w ruinę, ale w latach 90. XX został przywrócony do życia. Z wielkim pietyzmem i dbałością o szczegóły odrestaurowano wnętrza z przełomu XVII i XVIII w. Pałac otacza park krajobrazowy, a w zabytkowych pomieszczeniach folwarcznych działa centrum rehabilitacyjno-wypoczynkowe „Sebastianeum Silesiacum".

K baroknímu paláci v Kamieni Šląském míří každoročně davy poutníků, kteří touží navštívit místo narození sv. Hyacinta, zakladatele řádu dominikánů v Polsku. Z tohoto místa pocházeli také blahoslavený Česlav a blahoslavená Bronislava, kteří žili ve 13. století. Historicky cenný objekt ztratil svůj charakter rezidence po škodách utrpěných během 2. světové války. Požár roku 1971 jej změnil v trosky, ale v 90. letech 20. století byl paláci během pouhých několika let vrácen jeho někdejší lesk. S velkou pietou a pečlivostí byly restaurovány interiéry z přelomu 17. a 18. století. Palác je obklopen krajinářským parkem a v historických hospodářských budovách funguje rehabilitační a rekreační centrum „Sebastianeum Silesiacum".

Every year thousands of pilgrims go to the Baroque palace in Kamień Śląski, who want to reach the birthplace of St. Jacek from the Odrowąż family, the founder of the Dominicans order in Poland. Also the blessed Czesław and the blessed Bronisława, living in the 13th century, come from the town. The monumental facility lost its residential nature after destructions suffered during the World War II. The fire in 1971 transformed it into the ruins, but in the 90s of the 20th century during only a few minutes it was brought back to life. With huge care and devotion to details, the interiors coming from the turn of 17th and 18th centuries were restored. The palace is surrounded by the landscape park, and in the monumental rooms, there is a rehabilitation-leisure „Sebastianeum Silesiacum" center operating.

OPOLSKIE

ul. Parkowa 1a
47-325 Kamień Śląski
tel. +48 77 467 11 20
www.kamien.biz

Zamek w Rogowie Opolskim
Hrad v Rogowě Opolském
The castle in Rogów Opolski

Położona wśród bagiennych terenów twierdza skrywa prawdopodobnie niejedną tajemnicę. Starodrzewie parkowe i fosa chroniły ją przez wieki przed ciekawskim okiem, a wysokie mury – przed nurtami Odry. Być może siedziba ta faktycznie należała do najbardziej tajemniczego z zakonów. Po bytności templariuszy miały pozostać podziemne korytarze łączące strażnicę Tempelberg w Obrowcu i zamek w krapkowickim Otmęcie. Dotychczas ich nie odnaleziono, tak samo jak legendarnych bogactw. Średniowieczne mury kryją jednak bezcenne skarby, udostępnione zwiedzającym. To starodruki, mapy czy rękopisy spisane na pergaminie. Ciekawostką jest list lorda George'a Gordona Byrona do właściciela zamku Paula von Haugwitza czy wydana w 1545 r. w Bazylei mapa drzeworytowa Śląska.

Pevnost ležící uprostřed bažin skrývá nejedno tajemství. Staré parkové dřeviny a příkop po celá staletí chránily objekt před zvědavými pohledy nevítaných hostů, vysoké zdi zase před vlnami Odry. Hrad patřil zřejmě k nejtajemnějším sídlům mnišských řádů. Po templářích zde měly zůstat podzemní chodby spojující strážní objekt Tempelberg v Obrowci s hradem v krapkowickém Otmětu. Chodby ani legendární poklady však nebyly dosud nalezeny. Středověké hradby však skrývají cennosti nesmírné hodnoty, které dnes mohou obdivovat i turisté. Jedná se o prvotisky, mapy a rukopisy na pergamenu. Zajímavostí je dopis lorda Byrona majiteli hradu Paulu von Haugwitzovi nebo mapa Slezska vyrytá do dřeva z roku 1545, která byla vydána v Basileji.

The rock is hidden among swamp areas, keeping many secrets. Park mature forests and moss surrounding it protected it against inquiring eyes for ages. High walls – against the water of the Odra River. The seat may have belonged actually to one of the most mysterious of orders. After the presence of the Teutonic knights, underground corridors were to be found connecting the guard post Tempelberg in Obrowiec with the castle in krapkowicki Otmęt. They were not found so far the same as legendary wealth. The medieval walls hide however, precious treasures, made available for tourists. These include old-prints, maps or manuscripts written on the parchment. An interesting thing is the letter of the lord Byron to the owner of the castle Paul von Haugwitz whether the woodcut map of Silesia from 1545 was issued in Basilei.

ul. Parkowa
47-312 Rogów Opolski
tel. +48 77 467 21 08
www.rogow.wbp.opole.pl

Opolska Ceres
Opolská Ceres
Ceres of Opole

Plac Daszyńskiego to jedno z najładniejszych miejsc w Opolu. Obecną nazwę otrzymał w latach 90. XX wieku; do roku 1945 zwany był Friedriechsplatz, a później placem Ernesta Thälmanna. Na uwagę zasługuje XIX-wieczna fontanna – pomnik Ceres, bogini urodzaju oraz płodności, która na ręku trzyma dziecko i wrzeciono. Otoczona kwiatami, ławeczkami i rabatami, sprzyja chwilom odpoczynku. Jej twórcą był rzeźbiarz z Berlina Edmund Gomansky. Fontanna jest pełna symboli: rozwijający się na Opolszczyźnie przemysł wapienniczy przedstawia skalnik z kilofem, kobieta ze snopami zboża i koszem owoców to metamorfoza rolnictwa. Dopełnieniem jest dwóch rybaków z sieciami. Nie zachował się miedziany baldachim, który zaginął w czasie II wojny światowej.

Náměstí Daszyńského je jedním z nekrásnějších míst v Opolí. Svůj současný název získalo v 90. letech 20. století, do roku 1945 se nazývalo Friedriechsplatz, a později Ernesta Thälmanna. Za pozornost stojí fontána z 19. století – socha Ceres, bohyně úrody a plodnosti, která v rukou drží dítě a vřeteno. Obklopena květinami, lavičkami a skalkami, vybízí ke chvilce odpočinku. Jejím autorem byl berlínský sochař Edmund Gomansky. Fontána je plná symbolů: na Opolsku se rozvíjející vápenářský průmysl představuje skalka s krumpáčem, žena se snopy obilí a košem ovoce tvoří alegorii rolnictví. Doplňuje je dvojice rybářů se sítěmi. Nedochoval se měděný baldachýn, který byl zničen během 2. světové války.

The Daszyński's Square is one of the most beautiful places in Opole. It was given its present name in the 90's of the 20th century; by 1945 it used to be called Friedriechsplatz, later Ernest Thälmann's square. Special attention should be paid to the 19th-century fountain – the monument of Ceres, the goddess of crops and fertility who holds in her hands a child and a spindle. The fountain surrounded with flowers, benches and flower-beds is conducive to rest and relaxation. It was made by a sculptor from Berlin – Edmund Gomansky. The fountain is full of symbols: a quarryman with a pickaxe represents the limestone industry developing in Opole Silesia, a woman with sheaves and a basket full of fruit is a metamorphosis of agriculture. Two fishermen with nets complement it perfectly. A copper canopy that disappeared during the World War II has not been preserved.

OPOLSKIE

Miejska Informacja
Turystyczna w Opolu
ul. Krakowska 15
45-018 Opole
tel. +48 77 451 19 87
www.opole.pl

Klasztor jezuicki w Ołomuńcu
Jezuitský konvikt v Olomouci
The Jesuit Monastery in Olomouc

W budynkach dawnego klasztoru mieścił się w przeszłości szpital wojskowy i polowy oraz koszary. Zniszczony zabytkowy obiekt został w latach 90. XX wieku zrekonstruowany przez Uniwersytet Palackiego. Uwagę zwraca Kaplica Bożego Ciała z I połowy XVIII w. To jedno z najbardziej cennych wnętrz sakralnych na Morawach, z bogatym zdobnictwem malarskim i rzeźbami. Fresk na suficie jest dziełem J.K. Handkego, natomiast monumentalną alegoryczną rzeźbę wykonał Filip Sattler. Częścią klasztoru jest międzymurze oraz restauracja, w której można przyjemnie spędzić wolny czas.

Budovy bývalého jezuitského konviktu v minulosti sloužily k nejrůznějším účelům. Byla zde vojenská nemocnice, lazaret i kasárna. V 90. letech 20. století zrekonstruovala zchátralou památku Univerzita Palackého. Součástí budovy konviktu je kaple Božího Těla, která vznikla v 1. polovině 18. století. Jedná se o jeden z nejhodnotnějších církevních barokních interiérů na Moravě s bohatou malířskou a sochařskou výzdobou. Nástropní freska je dílem J.K. Handkeho, monumentální alegorické sochy vytvořil Filip Sattler. Součástí konviktu je parkán a restaurace pro příjemné trávení volného času.

In the buildings of the former monastery there used to be a military and field hospital as well as barracks. The damaged historic structure was reconstructed in the 90's of the 20th century by the Palacky University. The Corpus Christi Chapel built in the first half of the 18th century attracts attention. In Moravia it is one of the most precious sacral interiors with its affluent painting ornamentation and sculptures. The fresco on the ceiling was painted by J.K. Handke, whereas the monumental allegoric sculpture was made by Filip Sattler. A strip of land between the external and internal walls as well as a restaurant where you can spent time in a pleasant way belong to the chapel.

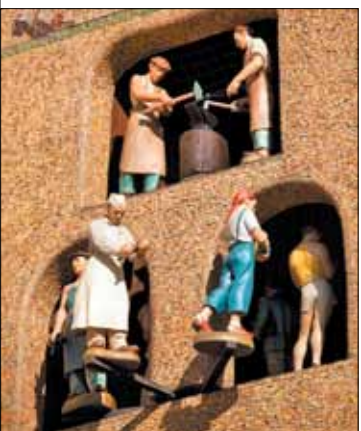
Olomoucký kraj

Univerzitní 3
779 00 Olomouc
Tel. +420 585 633 099
www.upol.cz/umelecke-centrum

Ratusz i zegar ratuszowy w Ołomuńcu
Olomoucká radnice a orloj
The Town Hall and town hall clock in Olomouc

Jego budowę zainicjował margrabia morawski Jošt Luksemburski na podstawie przywileju z 1378 r. Ratusz składa się z czterech skrzydeł usytuowanych wokół dziedzińca. Z fasady południowej wystaje gotycki wykusz kaplicy św. Hieronima, bogato ozdobiony maswerkiem i motywami figuralnymi. We wschodniej części znajduje się klatka schodowa z renesansową loggią. Obok wieży ratuszowej, w niszy fasady północnej umieszczono zegar. Pierwsza wzmianka o nim pochodzi z 1519 roku. Przez wieki dokonywano wielu przeróbek zegara i upiększano go różnego rodzaju ruchomymi figurami. Najważniejszą renowację przeprowadzono w okresie baroku według projektu Jana Krzysztofa Handke. Najstarsza część dzisiejszego zegara pochodzi z 1898 roku, kiedy wyposażono go w heliocentryczną tarczę.

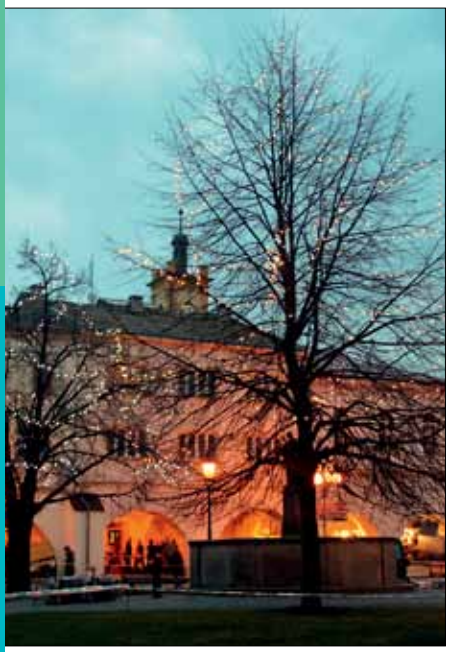
Stavbu radnice povolil Olomouci výsadou z roku 1378 moravský markrabě Jošt Lucemburský. Radnice je čtyřkřídlá s vnitřním dvorem uprostřed. Z jižní fasády vystupuje arkýř gotické kaple sv. Jeronýma bohatě zdobený kružbami a figurálními motivy. Na východní straně budovy je situováno schodiště s renesanční lodžií. Vedle radniční věže se ve výklenku severní fasády nachází orloj. První písemná zmínka o původním orloji pochází z roku 1519. Orloj byl během své historie několikrát přebudováván a vybavován různými druhy pohyblivých loutek. Umělecky nejhodnotnější byla jeho barokní úprava podle návrhu malíře Jana Kryštofa Handkeho. Nejstarší části dnešního orloje pocházejí z roku 1898, kdy byl orloj vybaven heliocentrickým ciferníkem. Orloj byl poškozen událostmi 2. světové války a kompletně přebudován v duchu socialistického realismu v letech 1947-1955. Od roku 2011 je v budově radnice otevřena expozice Příběh olomouckého orloje, jeho tvůrců a hodinářů.



Its building was initiated by Jošt of Luxemburg, the margrave of Moravia, on the grounds of the privilege of 1378. The Town Hall consists of four wings located around the yard. A gothic bay of St. Hieronymus chapel richly ornamented with tracery and figural motifs stands out from the southern façade. In the eastern part there is a staircase with a renaissance loggia. The clock the first reference of which dates back to 1519 is situated next to the town hall tower in the northern façade niche. Throughout the centuries the clock was remodelled many a times, it was equipped with different kinds of movable figures. The most important renovation was carried out during the period of Baroque and in accordance with the design of Jan Krzysztof Handke. The oldest part of the present clock comes from 1898 when it was equipped with a heliocentric face.

Olomoucký kraj
Horní náměstí
779 11 Olomouc
Tel. +420 585 513 385
www.tourism.olomouc.eu

Strefa zabytków Lipník nad Bečvou
Městská památková rezervace Lipník nad Bečvou
The heritage zone of Lipník nad Bečvou



Miejską strefę zabytków Lipník nad Bečvou objęto ochroną w 1989 roku. Oprócz domów mieszczańskich i murów miejskich, w jej skład wszedł kościół pw. św. Jakuba Większego, dzwonnica, synagoga, ratusz, kaplica św. Józefa i budynek poczty. Do północnej części centrum miasta przylega cmentarz z kaplicą św. Piotra, a przy ul. Braterskiej znajduje się pałac oraz kompleks klasztorny pijarów z kościołem pw. św. Franciszka Serafińskiego. W zrekonstruowanym zachodnim skrzydle pałacu otwarto galerię artystyczną i kawiarnię, a na dachu znajduje się unikalny ogród.

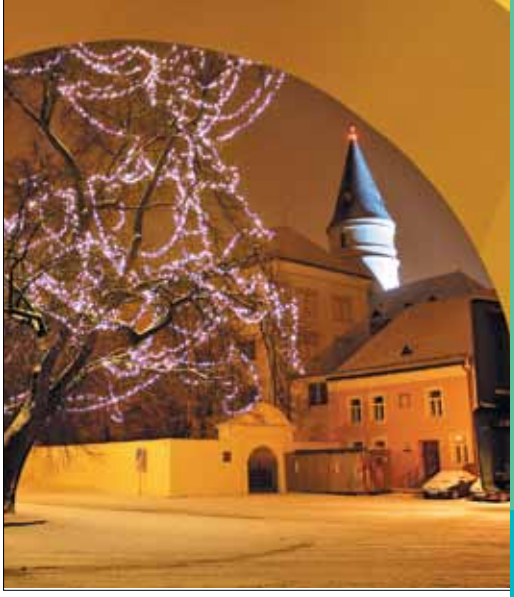
Městská památková rezervace Lipník nad Bečvou byla vyhlášena v roce 1989. Zahrnuje kromě měšťanských domů i kostel sv. Jakuba Většího, zvonici, synagogu, radnici, kapli sv. Josefa, budovu pošty a hradby samotné. K severní straně městského jádra přiléhá areál hřbitova s kaplí sv. Petra. V ulici Bratrské se nachází areál piaristického kláštera s kostelem sv. Františka Serafinského a zámek. Ve zrekonstruovaném západním křídle zámku je pro návštěvníky otevřena výstavní galerie a zámecká kavárna, na střeše potom unikátní střešní zahrada.

The urban heritage zone of Lipník nad Bečvou was established in 1989. Apart from the middle class houses and town walls the zone includes the St. James the Greater Church, a bell-tower, a synagogue, a town hall, the St. Joseph Chapel and the building of the post office. A cemetery with St. Peter chapel is adjacent to the northern part of the town, whereas at Braterska Street there is a palace and the monastery complex of Piarists with the St. Francis Serafin Church. In the reconstructed western wing of the palace an art gallery and a café have been opened, whereas on the roof there is a unique garden.

Olomoucký kraj

Nám. T.G. Masaryka 13
751 31 Lipník nad Bečvou
Tel. +420 581 773 763
www.mesto-lipnik.cz;
www.info.mesto-lipnik.cz

Górny Rynek w Přerowie
Horní náměstí v Přerově
The Upper Market in Přerov



Pierwsze wzmianki o Přerowie sięgają 1141 r., jednak miejsce to zostało zasiedlone już w czasach prehistorycznych. Prawa miejskie otrzymał Přerow w 1256 r. z rąk króla Czech Przemysława Otokara II. Centrum historyczne tworzy tzw. Górny Rynek z pałacem i domami mieszczańskimi. Plac otaczają średniowieczne mury z licznymi otworami strzelniczymi, od którego biegnie ulica w kierunku nadbrzeża rzeki Bečwy. Przy rynku można podziwiać kamienice mieszczańskie z XV i XVI w. W domu pod numerem 31 przebywał prawdopodobnie król węgierski Maciej Korwin.

První písemná zmínka o Přerově sahá do roku 1141, ale toto území bylo osídleno již od pravěku. Přerov povýšil na město roku 1256 český král Přemysl Otakar II. Historické jádro města Přerova tvoří Horní náměstí se zámkem a měšťanskými domy. Náměstí obklopují středověké hradby, na kterých najdete střílny a výpadní uličku propojující Horní náměstí s nábřežím řeky Bečvy. Tato historická část vytváří městskou památkovou zónu. Na náměstí jsou k vidění měšťanské domy z 15. a 16. století. V domě s číslem 31 údajně pobýval uherský král Matyáš Korvín.

The first references about Přerov date back to 1141; however, this place had been already settled in prehistoric times. Přerov was granted town privileges in 1256 by Premysl Otakar II, the King of Bohemia. The so-called Upper Market with the palace and middle-class houses form the historic centre of the town. The square is surrounded by medieval walls with numerous embrasures; there is a street going from the square towards the bank of Bečwa. Near the market you can admire the middle-class townhouses built in the 15th and 16th century. Mathias Corvinus, the King of Hungary, probably stayed in the townhouse no. 31.

Olomoucký kraj

Horní náměstí
750 00 Přerov
Tel. +420 581 217 187
www.prerov.eu

Municipal monuments, castles, palaces

Městské památky, hrady a zámky

Zabytki miejskie, zamki, pałace

Most świętojański w Litovelu
Svatojánský most Litovel
The Bridge of St. John in Litovel

Litovel leży w północno-zachodniej części regionu Haná, przy sześciu odnogach rzeki Morawy. Miasto nazywane jest hanacką Wenecją. W 1592 r. zbudowano tu kamienny most, który jest najstarszą tego typu budowlą na Morawach oraz trzecią pod względem wieku w Republice Czeskiej. Spoczywa na 6 przęsłach, natomiast pośrodku znajduje się rzeźba św. Jana Nepomucena autorstwa Jana Sturmera. O jakości dzieła świadczy fakt, że przetrwało ono wszystkie powodzie, które nawiedziły Litovel. Pod koniec XX w. most został zrekonstruowany i obecnie należy do najpiękniejszych budowli w mieście.

Litovel leží na šesti ramenech řeky Moravy v severozápadní části Hané. Je známá svým přídomkem Hanácké Benátky. V roce 1592 byl postaven kamenný most přes řeku Moravu. Jde o nejstarší kamenný most na Moravě a třetí nejstarší v České republice. Stojí na 6 pilířích a uprostřed je osazen sochou sv. Jana Nepomuckého od Jana Sturmera. O kvalitě stavebního díla svědčí skutečnost, že vydržel všechny povodně, které Litovel postihly. Na konci 20. století byl rekonstruován a dnes patří k nejkrásnějším stavbám ve městě.

Litovel is situated in the north-west part of the Haná region, upon six arms of the river Moravia. The town is called Venice of Haná. A stone bridge that is the oldest structure of this type in Moravia and the third oldest bridge the Czech Republic was built in 1592. The bridge rests on 6 spans, in its middle there is St. Jan Nepomucene monument made by Jan Sturmer. The fact that the work has endured all floods that Litovel encountered proves its quality. At the end of the 20th century the bridge was reconstructed and presently is one of the most beautiful structures in the town.

Olomoucký kraj

Vítězná
78 401 Litovel
Tel. +420 585 371 076
www.litovel.eu

Bazylika św. Jakuba i św. Agnieszki w Nysie
Bazilika sv. Jakuba a sv. Anežky v Nyse
Basilica of St. Jacob and St. Agnes in Nysa

Jedna z najcenniejszych budowli sakralnych na Opolszczyźnie jest równocześnie wizytówką Nysy. Średniowieczna świątynia znajduje się w samym centrum miasta. Jej wnętrze kryje sarkofagi biskupów, przypominające misternym wykonaniem te z krakowskiej Kaplicy Zygmuntowskiej. W Bazylice Mniejszej zgromadzono bogaty zbiór śląskich epitafiów i pomników nagrobnych. Warto zajrzeć do czterokondygnacyjnej wieży św. Jakuba, w której wnętrzu ukryty jest skarbiec zawierający dzieła sztuki złotniczej, szczególnie naczynia liturgiczne. Z tarasu widokowego rozciąga się widok na panoramę miasta. Na czwartym piętrze umieszczono dziewięć dzwonów i zegar z kurantem. Budowa znajdującej się obok bazyliki dzwonnicy rozpoczęła się w XV w., ale nie została nigdy dokończona i do tej pory nie powstały dwie ostatnie z zaplanowanych kondygnacji.

Jedna z nejcennějších sakrálních budov v Opolském vojvodství je zároveň vizitkou Nysy. Středověký chrám se nachází přímo v centru města. Jeho interiér ukrývá sarkofágy biskupů, které svým mistrovským provedením připomínají ty z krakovské Zigmundovy kaple. V malé bazilice je shromážděna bohatá sbírka slezských epitafů a náhrobních kamenů. Za návštěvu stojí čtyřpatrová věž sv. Jakuba, v jejímž interiéru najdeme pokladnici prezentující díla zlatnického umění, hlavně liturgické nádoby. Z vyhlídkové terasy se otevírá panorama celého města. Ve čtvrtém patře je zavěšeno devět zvonů a hodiny s hracím strojkem. Výstavba zvonice byla zahájena v 15. století, ale budova nebyla nikdy dokončena a dosud nevznikla dvě plánovaná patra.

One of the most valuable sacral buildings in the Opolski region is the image of the Nysa region at the same time. The medieval temple is located in the city centre itself. Its interiors hide sarcophaguses of bishops, reminding with its appearance those from the Cracov Sigmund Chapel. In the Lower Basilica a rich collection of the Silesian epitaphist and tomb monuments were collected. It is worth seeing the four-storey tower of St. Jacob, in which a treasury in hidden, presenting works of golden art, especially church dishes. From the view terrace, there is the city panorama to see. On the fourth floor, nine bells and the chiming clock were collected. The construction of the bell tower was started in the 15th century, but it was never finished and even until now two planned storeys were not built.

pl. Katedralny 7
48-300 Nysa
Tel. + 48 77 433 25 05, wew. 21
www.bazylika-nysa.pl

Sacral and cultural monuments
Sakrální a kulturní památky
Zabytki sakralne i kulturowe

Sanktuarium Annogórskie – Franciszkański Zespół Klasztorno-Kalwaryjski

Hora sv. Anny – františkánský klášter a chrám s křížovou cestou

Annogórskie Sanctuary – Franciscan Monastery – Calvarian Complex

To jedno z piękniejszych miejsc na Opolszczyźnie, gdzie można kontemplować wśród starych drzew. Franciszkańską świątynię z figurką św. Anny Samotrzeciej, babci Jezusa, odwiedzają co roku tysiące pielgrzymów. Obok kościoła wznosi się tzw. Grota Lurdzka, powstała w kamieniu wapiennym na pocz. XX w. Otacza ją droga krzyżowa, której każda stacja jest wybudowana w innym stylu. Na zboczach góry o wulkanicznej przeszłości wybudowano ponad 40 kaplic, poświęconych męce Pańskiej. Pierwsze z nich powstały w latach 1700-1709. Koniecznie trzeba znaleźć czas, aby przejść ścieżkami kalwaryjskimi. Nie można również ominąć ołtarza papieskiego, przy którym Jan Paweł II przemawiał w 1983 r. do ponad milionowej rzeszy pielgrzymów.

Jedno z nejkrásnějších míst v Opolském vojvodství, kde můžete rozjímat ve stínu starých stromů. Františkánský chrám se soškou sv. Anny, Ježíšovy babičky, navštíví každoročně tisíce poutníků. Vedle kostela stojí tzv. Lurdská jeskyně, vytesaná do vápence na počátku 20. století. Jeskyni obklopuje křížová cesta. Každé ze zastavení je postaveno v jiném stylu. Na svazích kopce vulkanického původu stojí přes 40 kaplí zasvěcených Kristovu utrpení. První z nich byly postaveny v letech 1700-1709. Určitě stojí za to najít si trochu času a projít se po stezkách křížové cesty. Minout nelze ani papežův oltář z roku 1983. Právě odtud promlouval Jan Pavel II. k více než milionovému davu poutníků.

OPOLSKIE

ul. Klasztorna 6
47-154 Góra Świętej Anny
tel. +48 77 463 09 00
www.swanna.pl

This is one of the most beautiful places in the Opolszczyzna region, where one may take a rest among old trees. The Franciscan figure of St Anna Samotrzecia, grandmother of Jesus, is visted every year by thousands of pilgrims. Next to the church there is so called Grota Lurdzka created in the lime stone at the beginning of the 20th century. It surrounded by the cross road, each station of which is constructed in another style. On the slopes of the volcanic mountains, there were over 40 chapels built, devotes to the God's suffering. The first of them were built between 1700-1709. One must find some time to walks through Calvarian paths. One may not also omit the Papal altar, erected in 1983. It was the place from which John Paul II spoke to the million crown of pilgrims.

Katedra św. Krzyża w Opolu
Katedrála sv. Kříže v Opoli
The Cathedral of St. Cross in Opole

Mury bazyliki na stałe wpisały się w historię Opola. Jej nazwa wywodzi się od relikwii Świętego Krzyża, przekazanych w XI w. przez biskupa wrocławskiego. Miał je otrzymać od św. Emeryka i właśnie wówczas do piastowskiego orła dodano fragment krzyża, zmieniając wcześniejszy herb. W murach katedry spoczywa ostatni piastowski książę Jan III Dobry, którego życzeniem był pochówek w kolegiacie gotyckiej, odrestaurowanej po kilku pożarach. W 1998 r. dokonano ekshumacji prochów księcia. W czasie najazdu szwedzkiego zostały przełożone do trumny drewnianej, gdyż ołowianą przetopiono na amunicję do armat. W katedrze znajduje się słynący z cudownej mocy obraz Matki Boski Opolskiej, który powstał w XV w. na lipowej desce. W 1983 r. papież Jan Paweł II ukoronował Madonnę podczas pielgrzymki na Górę Świętej Anny.

Stěny baziliky jsou nerozlučně spjaty s historií Opole. Její název pochází od relikvií sv. Kříže, které městu v 11. století daroval vratislavský biskup. Ten je měl dostat od sv. Imricha – právě tehdy došlo ke změně znaku. K piastovské orlici byl přidán fragment kříže. Ve zdech katedrály je pochován poslední piastovský kníže Jan III. Dobrý, který si přál být pohřben v gotickém kolegiátním chrámu, restaurovaném po několika požárech. Roku 1998 byla provedena exhumace ostatků knížete. Za války se Švédy byly jeho kosti přeloženy do dřevěné rakve, protože původní olověná rakev byla přetavena na munici pro děla. V katedrále se nachází také obraz proslavený svou zázračnou mocí, který byl namalován v 15. století na lipovou desku. V roce 1983 papež Jan Pavel II. korunoval Pannu Marii Opolskou při příležitosti návštěvy Hory sv. Anny.

The walls of the basilica were for remembered for permanent into the history in Opole. Its name comes from the relics of the Saint Cross, transferred in the 11th century by the Wrocław bishop. It was to be obtained from Saint Emeryk and it was then when a fragment of the cross was added to the Piast eagle, changing the earlier coats of arms. In the walls, the last Piast duke Jan III Dobry is buried, whose wish was to be buried in the Gothic collegiate, restored after a few fires. In 1998, the exhumation of the duke's remains. During the Swedish conquer, they were transferred to the wooden coffin, as the lead one was transformed into the ammunition for cannons. In the cathedral, there is a painting famous for wonderful power. It was established in the 15th century on the lime board. In 1983, the pope John Paul II crowned the Opole Mother of God during the pilgrim on the Saint Anna Mountain.

ul. Katedralna 2
45-007 Opole
tel. +48 77 454 25 79
www.katedra.opole.pl

Kościół odpustowy św. Anny w Oleśnie
Poutní kostel sv. Anny v Olesnu
The Pilgrimage Church of St. Ann in Olesno

1,5 kilometra od centrum Olesna znajduje się drewniana świątynia z XVI w., która należy do najciekawszych na Opolszczyźnie. W 1670 r. cieśla Marcin Snopek dobudował do prostokątnej bryły charakterystyczny układ architektoniczny w kształcie pięciopłatkowej róży. Każda z kaplic ma wystrój barokowy. 11-metrowy hol tworzy łodygę kwiatu. Obiekt zadaszony jest gontem, a okna mają kształt liści. Kościół powstał w miejscu XV-wiecznej świątyni. Unikatem jest rzeźba św. Anny Samotrzeciej z przełomu XV i XVI w. Jeszcze kilkanaście lat temu główny ołtarz zdobił gotycki tryptyk stworzony przez Jakuba z Krakowa ze szkoły Wita Stwosza. Arcydzieło ukradziono w 1994 r. i do tej pory nie zostało odnalezione. Jego miejsce zajmuje wiernie wykonana kopia.

1,5 kilometru od centra Olesna se nachází dřevěný svatostánek ze 16. století, který patří mezi nejzajímavější na Opolsku. V roce 1670 tesař Marcin Snopek vydobil z pravoúhlého bloku neobvyklé architektonické řešení v podobě pětilisté růže. Každá z kaplí má barokní vybavení. 11-metrová loď tvoří lodyhu květu. Objekt je zastřešen šindely a okna mají tvar listů. Kostel vznikl na místě chrámu z 15. století. Unikátem je socha sv. Anny Samotřetí, pocházející z přelomu 15. a 16. století. Ještě před několika lety zdobil hlavní oltář gotický tryptych, vytvořený Jakubem z Krakova ze školy Veita Stosse. Toto arcidílo bylo ukradeno v roce 1994 a doposud se jej nepodařilo nalézt. Jeho místo zaujala věrně provedená kopie.

1.5km away from the center of Olesno there is a wooden temple dating back to the 16th century and is one of the most interesting churches in the Opole Silesia. In 1670 Marcin Snopek, a carpenter added a characteristic architectonic arrangement in the form of a 5-leaf-rose to the rectangular block. The design of each chapel is in the baroque style. The 11m-hall creates a flower stem. The structure is covered with a shingle and the windows are leaf-shaped. The church was built in the place of the 15th century temple. The sculpture of Anna Samotrzeć coming from the turn of the 15th and 16th century is a unique object. A dozen or so years ago the main altar was decorated with a Gothic triptych made by Jakub from Krakow from the Wit Stwosz School. This masterpiece was stolen in 1994 and so far has not been found. In its place there is its accurate reproduction.

ul. Kościelna 1
46-300 Olesno
+48 34 358 20 70
www.parafia.olesno.pl

OPOLSKIE

Kościół św. Józefa i Barbary w Baborowie
Kostel sv. Jozefa a Barbory v Baborově
The Church of St. Joseph and Barbara in Baborów

W miejscu zwanym „Józefkiem" znajduje się najbardziej okazała drewniana świątynia barokowa na Opolszczyźnie, która przyciąga co roku rzesze pielgrzymów. Usytuowana jest na niewielkim wzniesieniu, otoczonym drzewami, obok XIX-wiecznego cmentarza. W 1670 r. powstała tu kaplica odpustowa, którą na pocz. XVIII w. zastąpił wotywny kościół modrzewiowy na kamiennej podmurówce. Zachwyca bogato wyposażone wnętrze. Uwagę przykuwa pięć ołtarzy, liczne obrazy oraz polichromia stanowiąca wykończenie sufitu. Do dziś zachował się ślad po pocisku artyleryjskim, który w czasie II wojny światowej uderzył w sklepienie. Uznaje się niemal za cud, że nie eksplodował i nie zniszczył unikalnego zabytku.

Na místě zvaném „Józefek" se nachází nejokázalejší dřevěný barokní chrám na Opolsku, který každý rok přiláká mnoho poutníků. Nachází se na nevelké vyvýšenině obklopené stromy, vedle hřbitova z 19. století. V roce 1670 zde vznikla poutní kaple, kterou na začátku 18. století nahradil modřínový kostel na kamenné podezdívce. Návštěvníky fascinuje bohatě vybavený interiér. Pozornost přitahuje pět oltářů, četné obrazy a nástropní malby. Dodnes se zachovaly stopy po dělovém náboji, který během druhé světové války udeřil do klenby. Považuje se téměř za zázrak, že neexplodoval a nezničil tak unikátní památku.

In the place called „Józefek" there is the most impressive wooden baroque temple within the territory of Opole Silesia that attracts lots of pilgrimages every year. It is located on a hillock surrounded by trees, next to the 19th century cemetery. In 1670 a pilgrimage Chapel was built there that at the beginning of the 18th century was replaced by a larch votive church built on a wall base made of stones. Amply decorated interiors enchant visitors. Five altars, numerous paintings and the ceiling finished with polychrome attract everyone's attention. Till today there is a trace of the shell that during the World War II hit the church arch. The fact that it did not explode and damage the unique building is deemed a miracle.

OPOLSKIE

Klasztor OO. Karmelitów
48-120 Baborów
Tel.+48 77 486 91 20
www.karmelici.pl/baborow.php

Kościół św. Trójcy w Opolu
Kostel sv. Trojice v Opoli
The Church of Saint Trinity in Opole

Opolscy franciszkanie wpisali się w historię miasta od czasów średniowiecznych. W XIII w. powstał w Opolu trzeci ich klasztor – po Wrocławiu i Krakowie. Gotycka świątynia usytuowana jest niedaleko zabytkowego Rynku, Młynówki i Wieży Piastowskiej. W krypcie grobowej opolskich Piastów zachowało się jedno z najstarszych malowideł ściennych na Śląsku. Polichromia z XIV w. przedstawia scenę ukrzyżowania. W podziemiach pochowano 8 książąt i 5 księżnych opolskich. Spoczywa tu m.in. Władysław Opolczyk i Elżbieta, wnuczka Władysława Łokietka. W kaplicy św. Anny, zwanej Piastowską, uwagę przykuwają dwa XIV-wieczne sarkofagi księżnej Anny i księcia Bolka III. W klasztorze działa sklepik z wyrobami zdrowotnymi braci zakonnych, słynących z produkcji preparatów na różne dolegliwości.

Opolští františkáni byli spjati s historií města již od středověku. Ve 13. století vznikl v Opoli jejich třetí klášter - po Vratislavi a Krakově. Gotický chrám stojí těsně vedle hlavního náměstí, Mlýnówky a Piastovské věže. V kryptě, kde jsou pohřbeni opolští Piastovci, se dochovala jedna z nejstarších nástěnných maleb ve Slezsku. Polychromie ze 14. století znázorňuje scénu ukřižování. V podzemí je pochováno 8 opolských knížat a 5 kněžen – odpočívá zde mj. Vladislav Opolský a Elžběta, vnučka krále Vladislava Lokýtka. V kapli sv. Anny zvané také Piastovská upoutají pozornost dva sarkofágy kněžny Anny a knížete Boleslava III. ze 14. století. V klášteře funguje také obchůdek řádových bratří se zdravotnickými výrobky, zejména slavnými bylinkami a mastmi na všelijaké neduhy.

The Opole Franciscans have their place in the history of the city since the medieval times. In the 13th century, their third monastery was established in Opole – after Wrocław and Kraków. The Gothic temple is located just near the monumental Market, Młynówka and Piast Tower. In the tom crypt of the Opole Piast Family, one of the oldest wall paintings in Silesia was preserved. Polichromy from the 14th century presents the crucifixion scene. In the undergrounds, there were 8 dukes and 5 Opole duchesses buried, i.a. Władysław Opolczyk and Elżbieta, a granddaughter of Władysław Łokietek. In the chapel of the Saint Anna called Piastowska, two 14th century sarcophaguses draw attention of the Saint Anna and duke Bolek III. In the monastery, there is also a shop with health good manufactured by the order brothers, famous for herbs and ointments for any pains.

OPOLSKIE

pl. Wolności 2
45-018 Opole
tel. +48 77 454 89 09
www.opole.franciszkanie.pl

Kościół św. Mikołaja w Brzegu
Kostel sv. Mikuláše v Břehu
The Church of St. Nicholas in Brzeg

Brzeskie kościoły są spuścizną po zgromadzeniach zakonnych, które na przełomie XII i XIII w. istniały w mieście. Osiedlili się tu m.in. franciszkanie, joannici i dominikanie. Strzelista fasada, przypominająca krakowskie świątynie, zdobi gotycki kościół z XIV w. Powstał on dzięki inicjatywie brzeskiego księcia Ludwika I, zwanego Sprawiedliwym, oraz mieszczan. Po zwycięstwie reformacji książę Fryderyk II wprowadził na tych ziemiach luteranizm. Od 1526 r. aż do 1945 r. z kościoła korzystali protestanci. Gdy nad św. Mikołajem zaczął górować strzelistością katolicki kościół Podwyższenia Krzyża Świętego, postanowiono w XIX w. podwyższyć wieże. Ciekawostką są kamienne i drewniane epitafia wmurowane w ściany świątyni przez brzeskich mieszczan. Nawa główna ma ponad 30 m wysokości i zaliczana jest do najwyższych w śląskich świątyniach.

Vysoké průčelí, připomínající krakovské svatostánky, zdobí gotický kostel ze 14. stol. Vznikl díky iniciativě břežského vévody Ludvíka I., zvaného Spravedlivý, a měšťanů. Po té, co na tomto území zvítězila reformace, zavedl vévoda Fridrich II. luteránství. Od roku 1526 až do roku 1945 používali kostel protestanti. Když nad sv. Mikulášem, co se výšky týče, získal převahu katolický kostel Povýšení svatého Kříže, padlo v 19. století rozhodnutí o zvýšení jeho věží. Zajímavostí jsou kamenné a dřevěné epitafy zazděné do zdi chrámu břežskými měšťany. Hlavní loď má více než 30 m na výšku a je mezi slezskými chrámy řazena k nejvyšším.

A steeple façade resembling the temples of Krakow adorns the 14th century Gothic church. It was built thanks to the initiative of Ludwik I the Fair the Duke of Brzeg and burghers. After the victory of the Protestant Reformation within those territories the prince Frederick II introduced Lutheranism. From 1526 to 1945 protestants made use of the church. When the catholic Church of the Elevation of the Holly Cross started to tower over the Church of St. Nicholas it was decided in the 19th century to elevate towers. An interesting detail are stone and wooden epitaphs built in the walls of the church by the burghers of Brzeg. The nave is over 30 m high and belongs to the highest naves in the Silesian temples.

OPOLSKIE

ul. Jana Pawła II 9
49-300 Brzeg
+48 77 416 26 93
www.archidiecezja.wroc.pl

Sanktuarium św. Józefa i cela prymasa Wyszyńskiego w Prudniku
Svatostánek sv. Josefa a cela primase Wyszyńského v Prudniku
St. Joseph's Sanctuary and cell of the Primate Wyszyński in Prudnik

Kilka kilometrów od centrum Prudnika, ukryty za gęstą ścianą drzew, znajduje się klasztor franciszkanów, w którego murach internowany był przez władze PRL prymas Stefan Wyszyński. Franciszkanów usunięto wówczas z ich siedziby, a klasztor zamieniono na więzienie, otaczając je ponad 3-metrowym ogrodzeniem oraz kolczastym drutem. Po roku izolacji kardynała Wyszyńskiego wywieziono w październiku 1955 r. do Komańczy. Obok klasztoru znajduje się grota lurdzka, wybudowana w 1904 r. z tufu wulkanicznego, który sprowadzono z Nadrenii. Warto przejść się ścieżkami drogi krzyżowej i wstąpić na przyklasztorny cmentarz. Niedaleko wznosi się 15-metrowa wieża widokowa, z której roztacza się widok na panoramę Gór Opawskich.

Několik kilometrů od centra Prudniku, ukrytý za hustou hradbou stromů, se nachází klášter františkánů, v jehož zdech byl vězněn vládou PRL primas Stefan Wyszyński. Františkáni byli tehdy ze svého sídla vyhnáni a klášter proměněn ve vězení. Obtočilo ho více než třímetrové ohrazení a ostnatý drát. Po roce izolace byl kardinál Wyszyński v říjnu 1955 transportován do Komańczy. Vedle klášteru se nachází lourdská jeskyně, vybudovaná v roce 1904 ze sopečného tufu, který byl přivezen z Porýní. Vyplatí se projít si stezku s křížovou cestou a vstoupit na hřbitov u kláštera. Nedaleko se tyčí 15-metrová rozhledna, z níž se otevírá pohled na panoramata Zlatohorské vrchoviny.

A few kilometres away from the centre of Prudnik, hidden behind a thick wall of trees, there is the Franciscan Monastery where the Primate Stefan Wyszyński was imprisoned by the authorities of the People's Republic of Poland. Then Franciscans were removed from their seat and by surrounding it with over 3m high fence and with a barbed wire the monastery was changed into a prison. After a year of isolation Cardinal Wyszyński was transported in October 1955 to Komańcza. In 1904 next to the monastery a Lurdes cave was built from the volcanic peat brought from the Rhineland. It is worth following the paths of the Stations of the Cross and visiting a cemetery next to the monastery. Quite near there is a 15m-high observation tower overlooking the panorama of the Opawskie Mountains.

OPOLSKIE

ul. Poniatowskiego 5
48-200 Prudnik-Las
tel. +48 77 406 72 50

Kościół św. Jakuba Apostoła w Małujowicach
Kostel sv. Jakuba Apoštola v Małujowicích
The Church of St. Jacob, the Apostle in Małujowice

Zabytek nazywany „śląską Sykstyną" powinien znaleźć się na drodze każdego turysty. Gotycka bryła świątyni przypomina warowny zamek, a jej wnętrze – otwartą Biblię, prezentującą w postaci ściennych malowideł poszczególne epizody ze Starego i Nowego Testamentu. Strop składający się z ponad 640 desek ozdobiono ornamentami roślinnymi oraz zwierzęcymi. W okresie reformacji polichromie zostały zatynkowane, a światło dzienne ujrzały ponownie w latach 1866-1878. Obok okalającego świątynię muru znajduje się tablica z mapą obrazującą przebieg najsłynniejszej bitwy w czasie pierwszej wojny śląskiej. 10 kwietnia 1741 r. pod Małujowicami wojska króla Prus Fryderyka II odniosły zwycięstwo nad austriacką armią, ale przeciwnik nie został rozbity.

Památka nazývaná „sleskou Sixtinskou kaplí" by měla ležet na trase každého turisty. Gotická hmota svatyně připomíná strážní hrad a její interiér – otevřenou Bibli, představující v podobě nástěnných maleb jednotlivé epizody ze Starého i Nového zákona. Strop skládající se z více než 640 desek zdobí vegetabilní a zoomorfní ornamenty. V době reformace byly polychromie zabíleny a denní světlo opět spatřily až v letech 1866-1878. Vedle zdi obklopující svatostánek se nachází informační tabule o nejslavnější slezské bitvě, která se odehrála o několik set kilometrů dále. 10. dubna 1741 se zde spojila vojska pruského krále Fridricha II., která napadla rakouskou armádu.

This historic building called a "Silesian Sistine Chapel" should be included in every tourist's itinerary. The Gothic block of the temple resembles a fortified castle and its interiors – an open Bible presenting episodes from the Old and New Testament in the form of wall paintings. The flooring system consisting of over 640 boards is decorated with floral and faunal ornaments. During the Reformation the polychromes were plastered and saw daylight again in 1866-1878. Next to the temple surrounding wall there is a plaque with the information about the most famous Silesian battle that took place a few meters away, on 10 April 1741 the forces of Fredrick II of Prussia met there before they attacked the Austrian army.

Małujowice 65
49-318 Skarbimierz
tel. +48 77 412 32 70
www.malujowice.archidiecezja.wroc.pl

Muzeum Śląska Opolskiego w Opolu
Muzeum Opolského Slezska v Opoli
Museum of Śląsk Opolski in Opole

Po sekularyzacji w 1773 r. znajdującego się tu kolegium jezuickiego obiekt przejęła administracja pruska. Pomieszczenia służyły za biura rejencji opolskiej, przez pewien czas znajdował się w nich szpital miejski, a od 1932 r. przeniesione tu z dawnej fabryki cygar przy Gartenstrasse 12 (obecnie ul. Sienkiewicza) muzeum dzieliło powierzchnię z biblioteką. Obecnie można zobaczyć w placówce imponujące ekspozycje, które przybliżają bogatą i skomplikowaną historię Śląska Opolskiego. Prezentowane są m. in. artefakty odkryte w trakcie wieloletnich wykopalisk archeologicznych na Ostrówku w Opolu, wyroby rzemiosła, militaria czy przekrój regionalnej etnografii. W galerii polskiego malarstwa XIX i XX w. znajdują się obrazy takich mistrzów jak Jan Matejko, Juliusz Kossak, Józef Chełmoński czy Stanisław Wyspiański. W sąsiadującej z głównym budynkiem kamienicy czynszowej można odbyć prawdziwą podróż w czasie – przez wnętrza mieszkań, w jakich żyli Opolanie od XIX w. do lat 60. wieku minionego.

Po sekularizaci jezuitského kolegia v roce 1773 objekt převzaly pruské úřady. Místnosti sloužily jako kanceláře opolského vládního obvodu, určitou dobu zde fungovala také městská nemocnice a od roku 1932 zde bylo z někdejší továrny na doutníky na Gartenstrasse 12 (dnes ul. Sienkiewicza) přeneseno muzeum, které se o zdejší prostory dělilo s knihovnou. Dnes můžete v muzeu spatřit jedinečné expozice, které přibližují bohatou a složitou historii opolského Slezska. V galerii polského malířství 19. a 20. století se nacházejí obrazy takových mistrů, jakými byli např. Jan Matejko, Józef Chełmoński nebo Stanisław Wyspiański. V činžovním domě, který sousedí s hlavní budovou, lze zažít opravdové cestování v čase – díky interiérům, ve kterých žili obyvatelé Opole od 19. do 60. let 20. století.

After secularization in 1773 of the Jesuits Collegium was taken over by the Prussia administration. The rooms were intended for offices of the Opole notaries, for a certain time there was a municipal hospital located there, and since 1932 the museum transferred from the former factories of cigarettes at the Gartenstrasse 12 (presently the Sienkiewicza street) shared the area with the library. Presently, one may see impressive items in the facility, which approximate rich and complicated history of the Opolski Silesia. In the gallery of the Polish painting of the 19th and 20th century, there are paintings by such painters as Jan Matejko, Juliusz Kossak, Józef Chełmoński or Stanisław Wyspiański. In the rent tenement neighbouring with the main building one may experience a real trip in time – through the interiors of the flats, which were inhabited by the Opolans since the 19th century to the 60s of the 20th centrury.

OPOLSKIE

ul. św. Wojciecha 13
45-023 Opole
tel. +48 77 453 66 77
www.mso.opole.pl

Muzeum Piastów Śląskich w Brzegu
Muzeum slezských Piastovců v Brzegu
The Museum of the Silesia Piast in Brzeg

Nazywany „śląskim Wawelem" zamek był rezydencją książąt brzeskich od 1311 r. aż do wygaśnięcia tej piastowskiej linii w 1675 r. Ich prochy spoczywają w trumnach i sarkofagach udostępnionych zwiedzającym w dzisiejszym muzeum. W XV-XVI w., za czasów Fryderyka II i jego syna Jerzego II, gotycka budowla zamieniła się w okazałą perłę renesansu. Po ataku wojsk pruskich w 1741 r. z zamku ocalała jedynie fasada budynku bramnego oraz parterowe sale we wschodnim skrzydle. W latach 1966-1990 nastąpiła kompleksowa odbudowa obiektu, w wyniku której został przywrócony jego pierwotny wygląd. Brzeska placówka jako jedyna instytucja muzealna w Polsce zajmuje się całością problematyki Piastów Śląskich i dziejami piastowskimi na historycznym obszarze Śląska. To główny temat bogatej ekspozycji wypełniającej zamkowe komnaty. Niepowtarzalną kolekcję stanowią dzieła sztuki śląskiej z XV-XVIII w., pochodzące ze zbiorów Muzeum Narodowego we Wrocławiu.

Hrad nazývaný také „slezský Wawel" byl rezidencí březských knížat od roku 1311 až do vymření této piastovské větve roku 1675. V 15. a 16. století, za vlády Fridricha II a jeho syna Jiřího II., se gotická budova proměnila v okázalou renesanční perlu. Útok pruských vojsk v roce 1741 přežila pouze stěna objektu brány a sály v přízemí východního křídla. V letech 1966-1990 proběhla komplexní rekonstrukce objektu, která hradu vrátila jeho původní podobu. Brzežské muzeum se jako jediná muzejní expozice v Polsku komplexně zabývá problematikou slezských Piastovců a dějinami tohoto rodu na historickém území Slezska. To je také hlavní téma bohaté expozice vyplňující hradní komnaty.

The castle called „Silesia Wawel" was the residence of the Brzeg dukes since 1311 until the Piast line expired in 1675. In the 15th-16th centuries, in the times of Frederic II and his son of George II, the Gothic building changed into a wonderful pearl of Renaissance. After the attack of the Prussia army in 1741, only the facade of the gate building survived from the castle and the ground floor rooms in the eastern wing. In the years 1966-1990, there was complex restoration of the building, as a result of which its primary appearance was regained. The Brzeg facility as the only museum institution in Poland deals with the whole problems of the Silesia Piast and the Piast history in the historical area of the Silesia. This is the main topic of the main exposition filling in castle rooms.

OPOLSKIE

pl. Zamkowy 1
49-300 Brzeg
tel. +48 77 401 91 00
www.zamek.brzeg.pl

Muzeum Wsi Opolskiej w Opolu-Bierkowicach
Muzeum opolské vesnice Opole-Bierkowice
Museum of Opole Village in Opole-Bierkowice

To jedyna w województwie opolskim placówka muzealna na wolnym powietrzu. W okresie półwiecza działalności zgromadziła niepowtarzalną kolekcję zabytków drewnianej architektury wiejskiej Śląska Opolskiego. Na obszarze 10 hektarów można zwiedzić m.in. budynki mieszkalne i zagrody, kościół, szkołę, karczmę, wiatraki, młyn i kuźnię. W trosce o autentyzm ekspozycji urządzono ogródki kwiatowe i warzywne, a na polach uprawia się len, proso czy grykę. Budowle zostały przeniesione z pierwotnych lokalizacji i odtworzone ze wszystkimi detalami. Wnętrza zdobią zabytkowe sprzęty i przedmioty ukazujące codzienne życie mieszkańców, gospodarkę rolną i rzemiosło. Na terenie muzeum odbywają się stałe i okazjonalne imprezy plenerowe, m.in. Jarmark Wielkanocny, Jesienne Targi Sztuki Ludowej oraz spektakle teatralne.

Jediné muzeum v Opolském vojvodství pod širým nebem, které za půlstoletí své činnosti shromáždilo jedinečnou sbírku památek dřevěné venkovské architektury opolského Slezska. Na ploše 10 hektarů lze navštívit 24 objektů, např. obytné domy a hospodářské budovy, kostel, školu, krčmu, větrné mlýny, vodní mlýn a kovárnu. Ve snaze o autentičnost expozice zde byly zřízeny zahrádky s květinami a zeleninou, na polích se pěstuje len, proso a pohanka. Všechny budovy byly přivezeny z původních lokalit a rekonstruovány se všemi detaily. Interiéry zdobí historická náčiní a předměty ilustrující každodenní život venkovských obyvatel, jejich práci na poli a řemesla.

This is the only facility in the Opole region in open air. During the mid-century of activity, it gathered a unique collection of the monuments of wooden, village architecture of the Opole Silesia. Within the area of 10 hectares, one may visit 24 facilities, i.a.: residential buildings and farms, church, school, saloon, windmills, mill and smithy. Caring for authenticity of exposition, flower and vegetable garden were organized, and in the fields flax, millet and buckwheat are grown. All buildings were transferred from the primary locations and restored with all details. The interiors are decorated with equipment and items showing the everyday life of inhabitants, agriculture and handicraft.

OPOLSKIE

ul. Wrocławska 174
45-835 Opole
Tel. +48 77 457 23 49, 474 30 21
www.muzeumwsiopolskiej.pl

Muzeum Ziemi Głubczyckiej
Muzeum Hlubčicka
The Museum of Głubczyce Land

Od kilku lat muzeum mieści się w odbudowanym zabytkowym ratuszu. Przez wieki zmieniało się przeznaczenie ratuszowych pomieszczeń, w których znajdowała się, m.in. wartownia wojskowa, areszt, izba sądowa, sala teatralna, mieszkania urzędnicze, biura, sala posiedzeń rady miejskiej i biblioteka. Budynek spłonął w czasie II wojny światowej i do 2006 r. pozostawał ruiną. Muzeum posiada w swoich zbiorach wiele cennych eksponatów: militaria z okresu plebiscytowego na Górnym Śląsku, pamiątki z I i II wojny światowej (w okolicach Głubczyc w marcu i kwietniu 1945 r. toczyły się zacięte walki między wojskami niemieckimi i radzieckimi). Bogata jest też ekspozycja etnograficzna, ukazująca przedmioty codziennego użytku zarówno autochtonów, jak i ludności przybyłej z Kresów Wschodnich.

Již několik let sídlí muzeum v renovované památkové radnici. Během staletí se určení prostor měnilo, nacházela se zde mimo jiné vojenská strážnice, vězení, soudní místnost, divadelní sál, úřednické byty, kanceláře, zasedací síň městské rady, knihovna. Budova vyhořela za 2. světové války a od té doby až do roku 2006 zůstala ruinou. Muzeum má ve svých sbírkách mnoho cenných exponátů: militárie z období plebiscitu v Horním Slezsku, upomínky na dobu 1. a 2. světové války (v okolí Hlubčic se v březnu a dubnu 1945 vedly urputné boje mezi německou a sovětskou armádou). Bohatá je také etnografická expozice prezentující předměty každodenní potřeby jak původních obyvatel tak obyvatelstva, které sem přišlo z východních oblastí.

For a few years now the museum has been located in the rebuilt historic town hall. For centuries the purpose of its rooms changed, there used to be, among others, a military guardhouse, detention, court room, theatre hall, flats for clerks, offices, meeting place of a Town Council, library. The building burnt during World War II and by 2006 it was in ruin. The museum collections include many precious exhibits: militaria from the Upper Silesia Plebiscite period, relics of the World War I and II (in the area of Głubczyce in March and April 1945 fierce battles were fought between the German and the Soviet armies). The museum also has a rich ethnographic exhibition showing everyday-use objects of both natives as well as the population coming from Kresy (the Eastern borderlands).

ul. Rynek 1
Głubczyce
tel. +48 77 485 01 93
www.powiatglubczycki.pl

Muzeum Diecezjalne w Opolu
Diecézní muzeum v Opoli
Diocese Museum in Opole

Otwarta w 1987 r. z inicjatywy arcybiskupa Alfonsa Nossola placówka gromadzi powstałe na Opolszczyźnie dzieła sztuki sakralnej, zajmuje się ich ochroną oraz konserwacją. W dwóch salach eksponowane są szaty liturgiczne, mszały, księgi i sprzęty kościelne. Najcenniejsze wśród prezentowanych zabytków są gotyckie figury: pochodząca z praskiej szkoły Parlerów „Madonna z Dzieciątkiem", „Pieta" z warsztatu Wita Stwosza, a także florencki obraz „Madonna z Dzieciątkiem i św. Janem Chrzcicielem". W bogatej kolekcji naczyń liturgicznych zwracają uwagę barokowe kielichy, monstrancje i relikwiarze wykonane kunsztownie przez nyskich złotników.

V muzeu vzniklém roku 1987 z iniciativy arcibiskupa Alfonsa Nossola najdete sbírky sakrálních uměleckých děl vzniklých v oblasti Opole. Muzeum se zabývá jejich ochranou a konzervací. Ve dvou sálech jsou vystavena liturgická roucha, misály, církevní knihy a jiné potřeby. Nejcennější z vystavených exponátů jsou gotické sochy – „Madona s dítětem" z pražské dílny Petra Parléře, „Pieta" z dílny Wita Stwosze a také florentský obraz „Madona s dítětem a sv. Jenem Křtitelem". Z bohaté sbírky liturgických nádob vás určitě zaujmou barokní kalichy, monstrance a relikviáře mistrovsky vyrobené nyskými zlatníky.

The facility created in 1987 from the initiative of the archbishop Alfons Nossol gathers works of sacral art created in Opole region, deals with their protection and conservation. In two room, liturgical gowns, books and church items are collected. The most previous ones among those presented include: „Madonna z Dzieciątkiem" coming from the Prussia school of the Parlers, „Pieta" from the workshop of Wit Stwosz as well as Florence painting „Madonna with the Child and St John the Baptist". In the rich collection of liturgical dishes, the Baroque cups, monstrance and relics drew attention performed by Nysa gold makers as masterpiece.

OPOLSKIE

ul. Kardynała Kominka 1a
45-032 Opole
Tel. +48 77 456 60 15
http://muzeum.diecezja.opole.pl

Muzeum im. Jana Dzierżona w Kluczborku
Muzeum Jana Dzierżona v Kluczborku
The Jan Dzierżon Museum in Kluczbork

Przy fragmentach zabytkowych murów obronnych znajdują się ule wyrzeźbione w latach 70. i 80. XX w. przez artystów ludowych z różnych zakątków Polski. Zachęcają one do zwiedzenia muzeum poświęconego pszczelarstwu. Ciekawostką ekspozycji jest najstarszy w Europie kawałek X-wiecznego drzewa bartnego, wydobyty z dna Odry. Placówce patronuje urodzony w 1811 r. w pobliskich Łowkowicach ks. Jan Dzierżon, który odkrył dzieworództwo pszczół i był twórcą rozbieralnego ula skrzynkowego. Muzeum mieści się w historycznych zabudowaniach. W XII w. istniał w tym miejscu dwór książęcy, który pod koniec XIV w. zastąpił murowany zamek. Po przebudowie w 1907 r. baszty zamkowej powstała wieża ciśnień, sąsiadująca z muzeum.

Hned u fragmentu městských hradeb se nacházejí úly vyřezané v 70. a 80. letech 20. stol. lidovými umělci z různých koutů Polska. Zvou k prohlídce muzea věnovaného včelařství. Zajímavostí je v Evropě nejstarší kus stromu, do kterého byla udělaná brť, vylovený ze dna Odry. Patronem místa je kněz Jan Dzierżon, narozený v roce 1811 v nedalekých Łowkowicích, který odhalil partenogenezi včel a byl tvůrcem rozkládacího skříňkového úlu. Muzeum sídlí v historické zástavbě. Ve 12. stol. na tomto místě existoval knížecí dvorec, který před koncem 14. stol. nahradil zděný hrad. Po přestavbě hradní bašty v roce 1907 vznikl vodojem, sousedící z muzeem.

Next to the fragments of the historic defense walls there are beehives carved in the 70's and 80's of the 20th century by folk artists from different parts of Poland. They encourage to visit the apiculture museum. Its unique exhibit is the oldest European piece of the 10th century wild beehive tree dragged out from the Oder, the patron of the place is the priest Jan Dzierżon born in 1811 in the nearby Łowkowice who discovered bee parthenogenesis and was the author of a dismantable box hive. The museum is located in historical buildings, in the 12th century there used be a prince's court that in the 14th century was replaced by a brick castle. After remodeling the fortified tower in 1907 a water tower was constructed in the neighborhood of the museum.

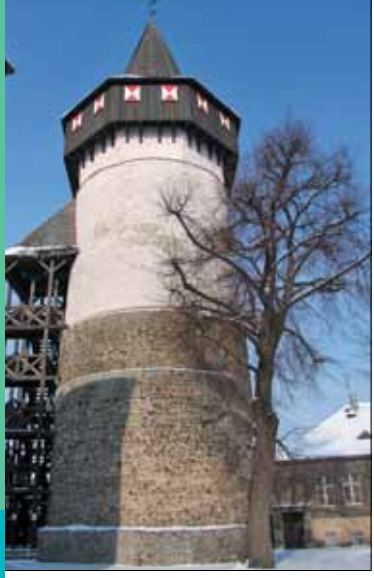
OPOLSKIE

ul. Zamkowa 10
46-200 Kluczbork
tel. +48 77 418 27 07
www.muzeum.kluczbork.pl

Sacral and cultural monuments

Sakrální a kulturní památky

Zabytki sakralne i kulturowe



Muzeum Ziemi Prudnickiej
Muzeum Prudnicka
The Museum of Prudnice Land

Muzeum znajduje się w budynku mieszczącym niegdyś arsenał, wieżę ciśnień oraz więzienie. Pierwsze eksponaty podarował już w 1912 r. jeden z miejskich rajców. Ciekawą ekspozycję z czasu wojen napoleońskich można zobaczyć w baszcie narożnej, gdzie zgromadzono pokaźną ekspozycję militariów. Dla miłośników pradziejów przygotowano wystawę archeologiczną, z narzędziami i ozdobami z brązu oraz naczyniami datowanymi na czas rozwoju kultury łużyckiej. W dziale etnografii zgromadzono narzędzia związane z obróbką lnu i tkactwem. Ciekawie prezentują się stroje ludowe oraz przedmioty używane dawniej w gospodarstwach domowych. Do muzeum należy też Wieża Woka – pozostałość po średniowiecznym zamku z XIII w.

Muzeum se nachází v budově kombinující dříve funkci zbrojnice, vodojemu a vězení. První exponáty mu už v r. 1912 daroval jeden z městských radních. Zajímavou expozici z období napoleonských válek je možné prohlédnout si v nárožní baště, kde byla soustředěna rozsáhlá kolekce militárií. Pro milovníky pravěku je připravena archeologická expozice s nástroji a ozdobami z bronzu a nádobami datovanými do doby rozvoje lužické kultury. V etnografickém oddělení bylo shromážděno nářadí spojené se zpracováním lnu a s tkalcovstvím. Zajímavě jsou prezentovány lidové kroje a předměty dříve používané v domácnostech. K muzeu patří i věž Woka – pozůstatek po středověkém hradu ze 13. století.

The museum is located in the building where an arsenal, a water tower and a prison used to be. It was given its first exhibits already in 1912 by one of aldermen. An interesting exhibition about Napoleonic times can be seen in the corner fortified tower where quite a large exhibition of militaria has been accumulated. Whereas for prehistory fans an archaeological exhibition with tools and adornments made of bronze and pottery dating back to times of Łużyce culture development has been prepared. The ethnographic department presents tools related to the linen processing and weaving.

ul. Chrobrego 5
48-200 Prudnik
tel. +48 77 406 80 60
www.prudnik.pl

Muzeum Sztuki w Ołomuńcu
Muzeum umění v Olomouci
The Museum of Art in Olomouc

Pod względem ilości zgromadzonych eksponatów muzeum jest drugą co do wielkości placówką – po Galerii Narodowej w Pradze. Składa się z trzech obiektów: muzeów archidiecezjalnych w Ołomuńcu i Kromieryżu oraz Muzeum Sztuki Współczesnej. Ołomunieckie Muzeum Archidiecezjalne mieści się w zrekonstruowanym zabytku kultury narodowej – na zamku Przemyślidów, gdzie w 1306 r. zamordowano ostatniego czeskiego króla Wacława III. W 16 salach zgromadzono ponad 300 dzieł, od stylu romańskiego po okres baroku, w tym słynną Šternberską Madonnę czy powóz biskupa Troyera. Muzeum Sztuki Współczesnej powstało w miejscu starszej zabudowy, której historia sięga początków XIII wieku. Muzeum organizuje wystawy poświęcone czeskiej i zagranicznej sztuce współczesnej i jako jedyne w Republice Czeskiej posiada kolekcję tzw. księgi autorskiej.

Muzeum umění Olomouc se počtem sbírkových předmětů řadí hned za Národní galerii v Praze. Je rozděleno do tří objektů: Arcidiecézní muzeum Olomouc, Arcidiecézní muzeum Kroměříž, Muzeum moderního umění. Arcidiecézní muzeum Olomouc sídlí v rekonstruované národní kulturní památce Přemyslovský hrad, kde byl v r. 1306 zavražděn poslední český král z dynastie Přemyslovců Václav III. Stálá expozice představuje v 16 sálech přes 300 děl od románského slohu po baroko včetně slavné Šternberské madony či kočáru biskupa Troyera a prezentuje tak duchovní výtvarnou kulturu 12. až 18. století. Významnou olomouckou secesní stavbou moderní doby je Muzeum moderního umění, které se specializuje na výtvarnou kulturu 20. a 21. století. Současný objekt vznikl na místě starší zástavby, jejíž historie se datuje až do časného 13. století. Muzeum pořádá výstavy českého i zahraničního moderního umění a jako jediné muzeum v ČR se věnuje sběratelství tzv. autorské knihy.

With regard to the quantity of collected pieces the museum is the second largest establishment right after the National Gallery in Prague. It consists of three structures: archdiocese museums in Olomouc and in Kroměříž as well as the Museum of Modern Art. The archdiocese museum in Olomouc is located in the reconstructed historic building of the national culture, i.e. the castle of Premislids where in 1306 the last Bohemian emperor Wenceslaus III Premyslid was murdered. In 16 halls over 300 works covering the period from the Romanesque Art to Baroque are exhibited, including Madonna from Šternberk or the Bishop Troyer's carriage.The Museum of Modern Art was located in the place of the older improvement on land whose history dates back to the beginnings of the 13th century. The museum organizes exhibitions devoted to Czech and foreign modern art and has the collection of so-called author's book as the only museum in the Czech Republic.

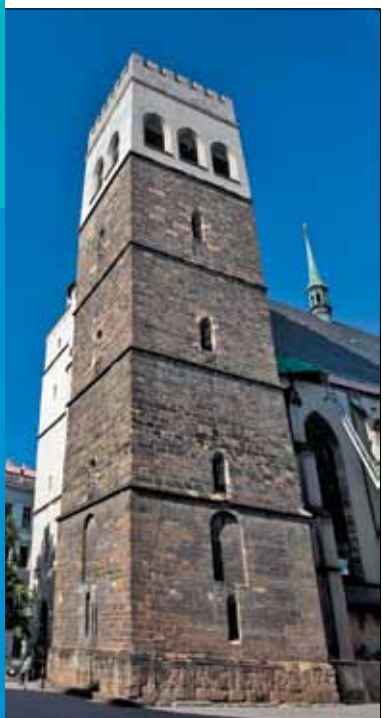
Olomoucký kraj

Denisova 47
Olomouc 771 11
Tel. +420 585 514 111
www.olmuart.cz

Kościoły w Ołomuńcu
Olomoucké kostely
Churches in Olomouc

Jednonawowy barokowy kościół pw. Marii Panny Śnieżnej wchodzi w skład kompleksu dawnego kolegium jezuickiego. Wnętrze świątyni wypełnia bogate zdobnictwo stiukowe i malarskie. Katedra św. Wacława z dwuwieżową pierzeją nieodłącznie wpisuje się w panoramę miasta. Trzecia, południowa wieża (102 m) jest najwyższą wieżą kościelną na Morawach i drugą pod względem wysokości w Czechach. Barokowy kościół pw. św. Michała powstał w wyniku przebudowy gotyckiej świątyni po pożarze miasta w 1709 r. Kościół farny pw. św. Maurycego należy do najsłynniejszych budowli okresu późnego gotyku na Morawach. Zdobi ją krzyżowe sklepienie, unikalna podwójna ślimakowa klatka schodowa, późnogotycka grupa rzeźb z połowy XV w. i największe w Europie Środkowej organy.

Barokní jednolodní kostel Panny Marie Sněžné je součástí komplexu bývalých jezuitských školních budov. Interiér kostela má bohatou štukovou a malířskou výzdobu. Katedrála sv. Václava se svým dvouvěžovým průčelím patří neodmyslitelně k panoramatu města. Třetí, jižní věž je nejvyšší kostelní věží na Moravě a druhou nejvyšší v ČR (102 m). Trojice kopulí barokního kostela sv. Michala je jednou z výrazných dominant města. Tento barokní chrám vznikl přestavbou původního gotického kostela. Po požáru města roku 1709 byl jeho interiér barokizován. Farní kostel sv. Mořice patří k nejvzácnějším stavbám období pozdní gotiky na Moravě. Kostel zdobí křížová klenba, unikátní dvojité šnekové schodiště, pozdně gotické sousoší z poloviny 15. století a největší varhany ve střední Evropě.



One-nave baroque church of the Virgin Mary of the Snow is a component of the complex of a former Jesuit Collegium. The temple interior is filled with its affluent stucco and painting ornamentation. The St. Wenceslas Cathedral with a 2-tower-frontage inscribes in the town panorama. The third, southern tower (102 m) is the highest church tower in Moravia and the second highest in the Czech Republic. The St. Michael Church in the Baroque style was created as a result of the remodelling of the gothic temple after the town fire of 1709. The parish church of St. Moritz is one of the most famous buildings of the Late Gothic period in Moravia. It is decorated with a cross vault, a unique double helical staircase, late gothic group of sculptures dating back to the middle of the 15th century and the largest pipe-organ in Central Europe.

Olomoucký kraj

Kostel Panny Marie Sněžné
Denisova, 779 00 Olomouc,
Katedrála sv. Václava
Václavské náměstí, 779 00 Olomouc,
Kostel sv. Michala
Žerotínovo náměstí 220/1, 779 00 Olomouc,
Kostel sv. Mořice
8. května, 779 00 Olomouc

Kaplica św. Jana Sarkandra i fontanna w Ołomuńcu
Kaple a fontána Pramen živé vody sv. Jana Sarkandra Olomouc
St. John Sarkander Chapel and a fountain in Olomouc

Neobarokowa kaplica jest dwupiętrowym budynkiem, zwieńczonym kopułą z latarnią. W środku znajduje się okrągły otwór, ukazujący podziemie byłego więzienia, w którym przedstawiono narzędzia tortur. W 1620 r. w więzieniu był przesłuchiwany i torturowany Jan Sarkander, kanonizowany w 1995 r. przez papieża Jana Pawła II. Obok kaplicy znajduje się współczesna fontanna nazywana „Zdrojem żywej wody św. Jana Sarkandra" (wysokość 6,2 m). Muszle zdobiące fontannę zostały wykonane z granitu. Bezpośrednie otoczenie kaplicy należy do najbardziej malowniczych zakątków Ołomuńca.

Kaple sv. Jana Sarkandra je novobarokní stavba zastřešená kupolí s lucernou, v jejímž suterénu je uchován mučicí nástroj, na němž byl posledním mučeným vězněm právě svatý Jan, a to v únoru 1620. Ze suterénu je kruhovým otvorem možný krásný průhled do kaple i kupole. Kaple stojí na místě bývalé městské věznice, která měla ve sklepení mučírnu, v níž světec po trojím strašném mučení ještě měsíc trpěl, než skonal. V roce 1860 byl v Římě prohlášen za blahoslaveného a v roce 1995 v Olomouci Janem Pavlem II. kanonizován. Vedle kaple byla v roce 2007 zřízena fontána „Pramen vody živé sv. Jana Sarkandra", která je dílem sochaře Otmara Olivy, vysoká 6,2 m, čerpající vodu z pramene ve sklepení.

This neo-baroque chapel is a two-storey building topped with a cupola and a lantern. Inside there is a round opening showing the cellar of a former prison where the tools of torture are presented. It is this prison where in 1620 John Sarkander, who was canonized in 1995 by John Paul II, was questioned and tortured. Next to the chapel there is a contemporary fountain called „The Spring of Living Water of St. John Sarkander" (6.2m high). The shells decorating the fountain are made of granite. The direct surroundings of the chapel are one of the most picturesque places in Olomouc.

Olomoucký kraj

ul. Na Hradě
779 00 Olomouc
Tel. +420 603 282 975
www.svatymichal.cz

Klasztor Hradisko
Klášterní Hradisko
Hradisko Monastery

Národní kulturní památka – Klášter Hradisko – je nádherným barokním skvostem Olomoucka. Původní klášter dal vybudovat k poctě sv. Štěpána v roce 1077 moravský kníže Ota I. Sličný s manželkou Eufemií. V roce 1078 došlo ke slavnostnímu vysvěcení konventního kostela sv. Štěpána a současně na Hradisko vstoupil řád benediktinů. V letech 1659-1736 byl klášter postupně od základů zrekonstruován v barokním duchu. Od roku 1802 v objektu sídlí Vojenská nemocnice a v současnosti je ve vyhrazené dny zpřístupněna veřejnosti.

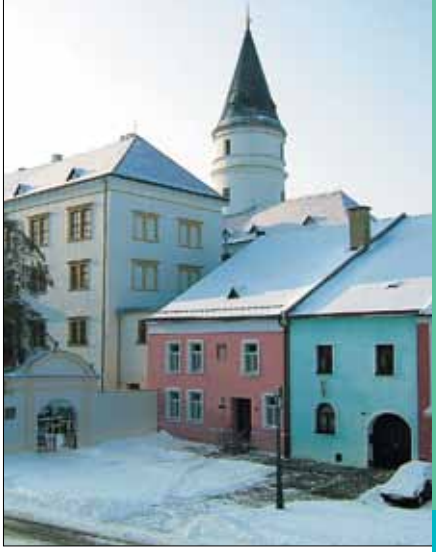
Narodowy zabytek kultury Klasztor Hradisko jest prawdziwą perłą baroku Ziemi Ołomunieckiej. Obiekt ku czci św. Szczepana kazał zbudować w 1077 r. morawski książę Otto I Piękny z małżonką Eufemią. W 1078 r. w nowo powstałym klasztorze został uroczyście konsekrowany kościół konwentu św. Szczepana i Hradisko zajął zakon benedyktynów. W latach 1659-1736 klasztor stopniowo zrekonstruowano w duchu baroku po zniszczeniach dokonanych w trakcie wojny trzydziestoletniej. Od 1802 roku w obiekcie ma swoją siedzibę szpital wojskowy. W wyznaczone dni zabytek jest udostępniany zwiedzającym.

Hradisko Monastery, the cultural heritage, is a true pearl of Baroque of the Olomouc region. This structure in honour of St. Stephen was ordered to be built in 1077 by Otto I of Moravia and his wife Euphemia. In 1078 St. Stephen Convent Church was solemnly consecrated in the newly built monastery and Hradisko was taken over by the Benedictine monastery. In 1659-1736 the monastery was remodelled in Baroque style after the damages it suffered during the Thirty years' War. Since 1802 a military hospital has had its seat in this building. The monastery is accessible to visitors on specific days.

Olomoucký kraj

Sušilovo nám. 5
771 11 Olomouc-Klášterní Hradisko
Tel. +420 973 407 208

Muzeum Komeńskiego w Přerowie
Muzeum Komenského v Přerově
The Komensky Museum in Přerov



Muzeum mieści się w renesansowym zamku, otoczonym kamienicami mieszczańskimi na malowniczym Górnym Rynku w Přerowie. W czasach panowania Karla Starszego z Žerotína zamek został przebudowany w stylu renesansowym. Odbywają się w nim interesujące wystawy i atrakcyjne imprezy kulturalne. Warto wspomnieć o rekonstrukcji starych klas szkolnych z czasów J.A. Komeńskiego oraz z okresu Austro-Węgier, pierwszej Republiki Czechosłowackiej czy z lat 50. XX wieku. W muzeum można zobaczyć wystawę minerałów, entomologiczną, dzwonów i archeologiczną.

Muzeum sídlí v renesančním zámku obklopeném měšťanskými domy na malebném Horním náměstí v Přerově. Renesanční přestavba zámku proběhla za Karla st. ze Žerotína. Konají se zde zajímavé krátkodobé výstavy i atraktivní kulturní akce. Z expozic muzea určitě stojí za zmínku dobové rekonstrukce školních tříd z doby J.A. Komenského, dále z doby Rakousko-Uherska, první republiky či z 50. let 20. století, ale i expozice mineralogie, entomologie, tajemství tónů zvonů, archeologie a další.

The museum is located in a Renaissance castle surrounded by the middle class townhouses in the picturesque Upper Market in Přerov. During the reigns of Kerel Senior of Žerotín the castle was remodelled in the Renaissance style. Interesting exhibitions and attractive cultural events take place there. The reconstruction of old classrooms that date back to the times of J.A. Komensky and the Austro-Hungarian period, the Republic of Czechoslovakia and the 50's of the 20th century is also worth mentioning. You can see in the museum the following exhibitions: of minerals, entomology, bells and archaeology.

Olomoucký kraj

Horní náměstí 7
750 11 Přerov
Tel. +420 581 215 052
www.prerovmuzeum.cz

Sacral and cultural monuments

Sakrální a kulturní památky

Zabytki sakralne i kulturowe

Muzeum Ziemi Prostějowskiej
Muzeum Prostějovska v Prostějově
The Museum of the Prostějov Region

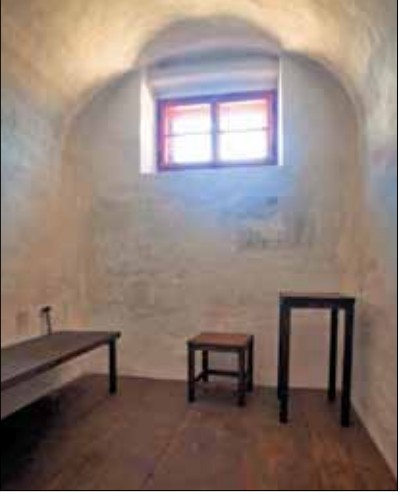
Budynek, w którym mieści się Muzeum Ziemi Prostějowskiej, pochodzi z XVI w. Dawniej służył jako ratusz miejski. Zgromadzono tu m.in. zbiory Muzeum Krajinského w Plumlowie oraz Galerii Artystycznej Prostějowa. Obecne wystawy obrazują bogatą przeszłość geologiczną regionu i jego dzieje od czasów prehistorycznych aż do początku XX wieku. Można również obejrzeć zbiory botaniczne i przedmioty artystyczne. W muzeum zaprezentowano folklor regionu Hané, kolekcję zegarów oraz życie i twórczość poety Jiřího Wolkera.

Budova, ve které Muzeum Prostějovska sídlí, pochází ze 16. století a dříve sloužila jako městská radnice. V muzeu jsou mimo jiné uloženy sbírky Krajinského muzea v Plumlově a v roce 1976 přešla do jeho správy sbírka obrazů Umělecké galerie města Prostějova. Současné expozice představují bohatou geologickou minulost regionu včetně jeho historie od pravěku až do počátku 20. století. Najdeme zde i botanické sbírky a umělecké exponáty. V muzeu je prezentován národopis Hané, sbírka hodin, osobnost a dílo básníka Jiřího Wolkera a další kolekce, které stojí za vidění.

The building where the Museum of the Prostějov Region is located dates back to the 16th century. It used to be a Town Hall. The museum has the collections of, among others, the Krajinského Museum in Plumlov and the Prostějov Art Gallery. Presently exhibitions illustrate the rich geological past of the region and its history from the prehistoric times to the beginnings of the 20th century. You can also see botanic collections and artistic works. The museum presents the folklore of the Hané region, the collection of clocks as well as life and works of the poet Jiří Wolker.

Olomoucký kraj

nám. T.G. Masaryka 7/2
796 01 Prostějov
Tel. +420 582 330 991
www.muzeumpv.cz



Muzeum Więziennictwa Uničov
Muzeum vězeňství Uničov
The Penology Museum in Uničov

Więzienie w Uničowie powstało w II połowie XVI w. i działało aż do 1945 r. Dziś można tu zobaczyć unikalne cele z narzędziami tortur (hiszpańskie buty, przyrządy do wymuszania zeznań, różne rodzaje pętli, zgniatacz kciuków), których kopie można samemu wypróbować. Zwiedzający mają okazję zapoznać się z historią prawa w Uničowie i najstarszym zachowanym dokumentem miejskim na tym terenie. Warto obejrzeć naścienne malowidła i napisy umieszczone w celach, będące żywymi dowodami katuszy przebywających tu przez wieki więźniów.

Uničovská šatlava vznikla v průběhu 2. poloviny 16. století a nabízí unikátní zážitek v podobě prohlídky dochovaných prostor městského vězení, které fungovalo až do roku 1945. Při jeho návštěvě se lidé seznámí s vývojem práva v Uničově, nejstarší dochovanou městskou listinou na našem území a mučicími nástroji (španělskou botou, cejchovacími strojky, různými druhy pout, palečnicí a řadou dalších), jejichž kopie si mohou sami vyzkoušet. Za prohlídku rozhodně stojí také dochované malby a nápisy v jednotlivých celách, jako živé odkazy vězňů té doby.

The prison in Uničov was established in the second half of the 16th century and functioned till 1945. Nowadays you can see here unique cells with tools of torture (Spanish boot, tools to extort confession, different kinds of bonds, thumb crushers) whose replicas you can try by yourself. Visitors have a chance to get acquainted with the history of law in Uničov and the oldest municipal document preserved within this territory. It is worth to see the wall paintings and inscriptions in cells that are the vivid evidence of torments that prisoners staying there for centuries suffered.

Olomoucký kraj

Příční 205
783 91 Uničov
Tel. +420 734 513 953
www.muzeumunicov.cz

Sacral and cultural monuments

Sakrální a kulturní památky

Zabytki sakralne i kulturowe

Muzeum Zábřeh
Muzeum Zábřeh
Zábřeh Museum

Dom z podcieniami, w którym mieści się muzeum, jest jednym z najcenniejszych śladów rozwoju budownictwa mieszczańskiego na Morawach Północnych. W pewnym okresie należał on do ojca pierwszej żony J.A. Komeńskiego. Na początku lat sześćdziesiątych został odrestaurowany i przystosowany do potrzeb muzeum, które mieściło się w nim do 1981 r. Ze względu na fatalny stan obiekt trzeba było wówczas poddać generalnemu remontowi, a muzeum wróciło tu po 17 latach. Obecnie stałe wystawy poświecone są historii miasta i okolicy oraz pochodzącemu stąd podróżnikowi Janowi Eskymo Welzlowi, który zasłynął w XIX w. jako wódz Eskimosów.

Dům Pod podloubím, kde od roku 1998 opět sídlí zábřežské muzeum, je jedním z nejcennějších dokladů vývoje měšťanského domu na severní Moravě. Dům svého času patřil otci první ženy J.A. Komenského. Na začátku šedesátých let byla budova upravena pro potřeby muzea, které v něm sídlilo až do roku 1981. Pro havarijní stav objektu muselo Dům Pod podloubím opustit a vrátilo se do něj až po 17 letech. Stálé expozice dnes patří například historii města a okolí nebo místnímu rodákovi a cestovateli Janu Eskymo Welzlovi, který proslul jako náčelník Eskymáků.

The arcade house where the museum is situated is one of the most precious traces of the middle class building industry development within the territory of Northern Moravia. At some period the house belonged to the father of the first wife of J.A. Komensky. At the beginning of the 60's it was restored and adapted for the needs of the museum that was located there till 1981. Due to the horrible condition of the building at that time it had to undergo a major overhaul and the museum returned here after 17 years. Presently its permanent exhibitions are dedicated to the history of the town and its surroundings as well as to Jan Eskymo Welzl, the traveller who was a native there and who became famous in the 19th century for being the Eskimo chief.

Olomoucký kraj

Žižkova 1
789 01 Zábřeh
Tel. +420 583 413 646
www.muzeum-sumperk.cz

Muzeum Krajoznawcze w Šumperku
Vlastivědné muzeum v Šumperku
The Regional Museum in Šumperk

Muzeum mieści się w atrakcyjnych wnętrzach Dworu Pavliny, w otoczeniu parku miejskiego. Stała ekspozycja przybliża historię Ziemi Šumperskiej i Jesioników. Bardzo interesująca jest przede wszystkim część wystawy poświęcona przyrodzie. Warto obejrzeć typowe dla regionu skały, rośliny górskie, muszle perłoródek oraz ryby w dwóch akwariach. Muzeum zwiedza się przy wsparciu audioprzewodnika, który oferuje podróż w czterech językach: czeskim, polskim, angielskim i niemieckim.

Muzeum Šumperk sídlí v atraktivním objektu Pavlínina dvora v areálu městského parku. Stálá expozice od roku 1996 přibližuje dějiny šumperského regionu, přírodu Šumperska a Jesenicka. Velmi zajímavá je zejména část expozice věnovaná přírodě. Za vidění určitě stojí typické horniny regionu, horské rostliny či lastury perlorodek a ryby ve dvou akváriích. Součástí stále expozice je automatický audioprůvodce, který oživuje expozici ve 4 jazykových mutacích (čeština, polština, angličtina, němčina). V muzeu je několik dalších výstavních prostor věnovaných krátkodobým výstavám.

The museum is located in the attractive interior of Pavlin's residential mansion surrounded by the town park. The permanent exposition presents the history of Šumper and Jeseniky region. The exhibition part dedicated to nature is very interesting. It presents rocks, mountainous plants, pearl mussels and fish in two aquariums. The museum is visited with the assistance of an audioguide that offers you a journey in four languages: Czech, Polish, English and German.

Olomoucký kraj

Hlavní třída 22
78 701 Šumperk
Tel. +420 583 214 070
muzeum-sumperk.cz

Sacral and cultural monuments

Sakrální a kulturní památky

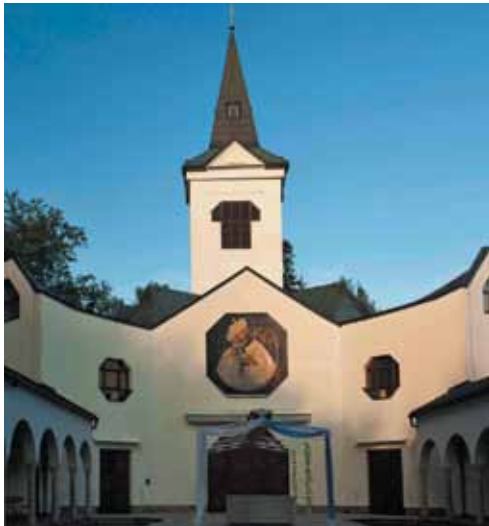
Zabytki sakralne i kulturowe

Ośrodek pielgrzymkowy Marii Panny Nieustającej Pomocy
Poutní místo Panny Marie Pomocné ve Zlatých Horách
The Pilgrim Centre of the Virgin Mary the Helper

Ośrodek pielgrzymkowy Marii Panny Nieustającej Pomocy (Maria Hilf) znajduje się w pobliżu miasta Zlaté Hory. Ze względu na swoje zawiłe losy znacznie różni się od innych miejsc pątniczych. W czasach komunistycznych został całkowicie zniszczony, a udało się go odbudować w latach 90. ubiegłego wieku. Obecnie jest znowu ważnym ośrodkiem pielgrzymkowym, w którym spotykają się wierni z całej Europy. Msze św. są odprawiane w każdą sobotę o 10.30 oraz w każdą niedzielę o 10.30 i 15.00. Latem co niedzielę dojeżdżają autobusy z Jesenika.

Poutní místo Panny Marie Pomocné (Maria Hilf) se nachází poblíž města Zlaté Hory. Svým pohnutým osudem se liší od jiných poutních míst. Za minulého režimu bylo místo zcela zničeno. V 90. letech se ho podařilo znovu vybudovat. Dnes je Maria Hilf opět významným poutním místem, kde se setkávají věřící z celé Evropy. Mše svaté se tady konají každou sobotu v 10.30 hodin a každou neděli v 10.30 a v 15.00 hodin. Během léta k místu jezdí každou neděli autobusová linka z Jeseníku.

The Pilgrim Centre of the Virgin Mary the Helper (Maria Hilf) is situated near the town of Zlaté Hory. Due to its complicated history it differs a lot from other pilgrim places. During communism it was totally destroyed, but in the 90's of the 20th century it was successfully rebuilt. Presently it is again an important pilgrim centre where worshippers from all over Europe meet. Holly masses are celebrated every Saturday at 10.30 and every Sunday at 10.30 and 15.00. In summer buses from Jeseniky arrive here every Sunday.



Olomoucký kraj

793 76 Zlaté Hory 170
Tel. +420 584 425 916
www.mariahilf.cz

Ogród Zoologiczny w Opolu
Zoologická zahrada v Opoli
Zoological Garden in Opole

Mały zwierzyniec powstał na wyspie Bolko w latach 30. ubiegłego wieku. Dziś w tej oazie spokoju i zieleni mieści się nowoczesne ZOO, zajmujące powierzchnię 20 ha. Żyje na niej ponad 1000 zwierząt, reprezentujących ok. 200 gatunków. Nowy rozdział w historii ogrodu rozpoczął się po powodzi w 1997 r., która doszczętnie zniszczyła wyspę. Przy odbudowie zredukowano do minimum tradycyjne klatki, tworząc okazałe wybiegi, zapewniające zwierzętom warunki zbliżone do naturalnych. W specjalnych bunkrach można podejrzeć zachowania wilków, czy obserwować uchatki kalifornijskie przez szklane ścianki basenu. Furorę wśród zwiedzających robią goryle i stado żyraf.

Malý zvěřinec vznikl na ostrově Bolko již ve 30. letech minulého století. Dnes v této oáze klidu a zeleně najdete moderní ZOO, které se rozprostírá na ploše 20 ha a ve kterém žije přes 1000 kusů zvířat zastupujících asi 200 druhů. Nová kapitola historie ZOO se začala psát po povodni roku 1997, která ostrov zcela zničila. Při následné rekonstrukci byly tradiční klece omezeny na minimum. Místo toho byly vytvořeny okázalé výběhy zajišťující zvířatům téměř přirozené podmínky k životu. Ve speciálních bunkrech můžete pozorovat chování vlků, přes stěny bazénu zase lachtany kalifornské. Vaši pozornosti jistě neunikne gorila a stádo žiraf.

Small zoological garden was created on the Bolko island in the 30s of the last century. Today, in the oasis of peace and greens, there is a modern ZOO, occupying the area of 20 ha, where there are over 1000 animals living, representing about 200 species. A new chapter of the garden was started after the flood in 1997, which completely destroyed the island. While restoring, traditional cages were reduced to the minimum, creating wonderful paddocks, assuring for the animals the conditions which are close the natural ones. In special bunkers one may look at the behavior of wolves or observe Californian animals through glass walls of the basins. The herds of giraffes and gorillas make huge impression.

ul. Spacerowa 10
45-094 Opole
Tel. +48 77 456 42 67
www.zoo.opole.pl

Stobrawski Park Krajobrazowy
Stobrawský přírodní park
Stobrawski Landscape Park

Położony w dorzeczu Stobrawy, Budkowiczanki, Bogacicy, Brynicy i Smortawy, zajmuje powierzchnię ponad 52 tys. ha i należy do największych parków krajobrazowych w Polsce. Na nizinnym terenie dominują siedliska wodno-błotne, obejmujące obszar Lasów Stobrawsko-Turawskich, w których przeważają sosnowe bory. Atrakcję geologiczną i krajobrazową stanowią dochodzące do 20 metrów, obecnie całkowicie porośnięte, wydmy. Na terenie parku zarejestrowano 49 gatunków roślin prawnie chronionych oraz 16 gatunków z polskiej czerwonej listy, 250 gatunków chronionych zwierząt, w tym 165 gatunków ptaków. Obszar obfituje w budowle pałacowe i zamkowe oraz w obiekty sakralne.

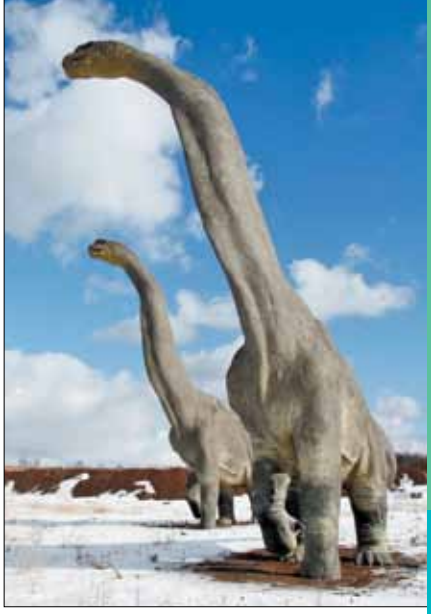
Park leží v povodí řeky Stobrawy, Budkowiczanky, Bogacice, Brynice a Smortawy má rozlohu přes 52 tisíc metrů čtverečních a patří k největším přírodním parkům v Polsku. Na nížinatém území dominují vodní a bažinaté oblasti, zahrnující oblast Stobrawsko-turawských lesů, v nichž převažuje borovice. Geologickou a krajinářskou zajímavostí jsou až 20 metrů vysoké duny, dnes již zcela zarostlé. Na území parku se vyskytuje 49 druhů zákonem chráněných rostlin a 16 druhů z polského červeného seznamu, 250 druhů chráněných zvířat, z toho 165 druhů ptáků. Celá oblast je bohatá na hrady, zámky a sakrální objekty.

Located in the river basin in Stobrawa, Budkowiczanka, Bogacica, Brynica and Smortawa, occupies the area of over 52 thousand and belong to the largest landscape parks in Poland. On the lowlands, the water-swamp habitats dominate, covering the area of the Stobrawsko-Turawskie Forests, in which pine forests dominate. A geological and landscape attraction includes dunes, reaching 20 meters, presently completely forested. Within the park, there are 49 species of plants registered, legally protected and 16 species from the Polish red list, 250 species of protected animals, including 165 species of birds. The area is rich in palace and castle facilities and sacral buildings.

OPOLSKIE

Ładza
ul. Reymonta 3
46-034 Pokój
Tel. +48 77 469 35 50
www.spk.zopk.pl

JuraPark Krasiejów
JuraPark v Krasiejowě
JuraPark in Krasiejów



Wykopaliska w Krasiejowie sięgają początku lat 90. XX w., gdy zachęcony opowieściami swego magistranta prof. Jerzy Dzik przyjechał do tutejszych kamieniołomów i wkrótce odnalazł w marglu czaszkę fitozaura. Szybko okazało się, że eksploatowane przez cementownię „Górażdże" wyrobisko jest olbrzymim cmentarzem zwierząt sprzed 230 mln lat. Prawdopodobnie najstarszym na świecie. Prace paleontologiczne trwają nadal, ale Krasiejów zamienił się w cenny produkt turystyczny za sprawą parku jurajskiego, będącego atrakcyjnym miejscem rozrywki połączonej z edukacją. Na olbrzymim terenie, wśród makiet naturalnej wielkości dinozaurów, można za pomocą nowoczesnych środków wirtualnego podróżowania przenieść się w czasie, żeby poznać dzieje Ziemi.

Historie vykopávek v Krasiejowě sahá do počátku 90. let, kdy profesor Jerzy Dzik, nadšený vyprávěním svého studenta, přijel do zdejšího kamenolomu a zakrátko v křemičitém slínu nalezl lebku fytosaura. Záhy se ukázalo, že lom využívaný cementárnou „Górażdże" je obrovským hřbitovem zvířat, starým přes 230 miliónů let. Zřejmě nejstarším na světě. I dnes zde pokračují paleontologické práce, avšak Krasiejów se změnil v turistickou atrakci díky jurskému parku, v němž najdete zábavu i vzdělání. V obrovském areálu, mezi maketami dinosaurů v životní velikosti, se můžete pomocí nejmodernějších prostředků virtuálního cestování přenést v čase a poznat historii Země.

The excavations in Krasiejów reach the 90s, when prof. Jerzy Dzik encouraged by the tales of his assistant, came to quarries and soon found a skull of fitosaurus in marling. It turned out quickly that the excavation exploited by the cement plant „Górażdże" is a huge cemetery of animals from the period going back to 230 mln years ago. Probably, the oldest one in the world. The paleontological works are still pending, but Krasiejów changed into tourist attraction due to Jurasic park, being an attractive place for entertainment connected with education. On the huge area, among matrices of natural size dinosaurs, one may transfer oneself in time, by means of modern means of virtual travel, to learn about the history of the Earth.

ul. 1 Maja 10
46-040 Krasiejów
Tel. +48 77 465 14 67
www.juraparkkrasiejow.pl

Park Krajobrazowy Góra św. Anny
Přírodní park Hora sv. Anny
Landscape Park of St Anna Mountain

Park znajduje się w środkowo-wschodniej części województwa opolskiego, na terenie powiatów strzelecko-opolskiego i krapkowickiego. Zajmuje obszar 5 tys. ha, otoczonych otuliną o powierzchni 6,3 tys. ha, która niweluje niekorzystne oddziaływanie pobliskich ośrodków przemysłowych. Z dala widoczne jest wzniesienie nazywane Garbem Chełmu, którego trzon stanowią triasowe wapienie i dolomity. Góra św. Anny jest na Śląsku najdalej wysuniętym na wschód wulkanem. Wędrując ścieżkami w unikalnym rezerwacie przyrody warto zatrzymać się w amfiteatrze zwieńczonym Pomnikiem Czynu Powstańczego dłuta Xawerego Dunikowskiego czy odbyć wędrówkę szlakiem licznych zabytkowych kaplic i kościołów.

Park se rozprostírá v centrální a východní části Opolského vojvodství, na území okresu Strzelce Opolskie a Krapkowice. Rozloha samotného parku je 5000 ha, dalších 6300 ha pak zaujímá ochranná zóna, která niveluje negativní vliv nedalekých průmyslových center. Již z dálky činí kopec nazývaný Garb Chełmu, jehož jádro tvoří triasové vápence a dolomity. Hora sv. Anny je nejvýchodnější sopkou ve Slezsku. Uprostřed unikátní přírodní rezervace stojí za to se zastavit v amfiteátru ozdobeném Památníkem povstání z dílny Xawera Dunikowského nebo se projít trasou vedoucí po historických kostelech.

The Park is located in the central-eastern part of the Opolskie region, within the area of the strzelecko-opolski and krapkowicki poviates. It occupies the area of 5 thousand ha, surrounded by the lagging with the area of 6,3 thous. ha, which levels unfavorable influence of nearby industrial centers. The hill called Garb Chełmu is visible from the distance, the core of which includes Triassic limestone and dolomites. The Saint Anna Mountain is the furthest advanced volcano eastwards. Among unque reservations of nature, one should stop in the amphitheatre finished with the Monument of Czyn Powstańczy, by Xawery Dunikowski or make a trip along the path of monumental churches.

OPOLSKIE

ul. Leśnicka 10
47-150 Góra Św. Anny
Tel. +48 77 461 50 74
www.gsa.zopk.pl

Narodowy Rezerwat Przyrody Pradziad
Národní přírodní rezervace Praděd
Praded National Natural Reserve

Jest to największy rezerwat tzw. Hrubégo Jesenika, z najwyższym szczytem tego pasma o nazwie Pradziad (1491 m n.p.m.). Cały teren jest zróżnicowanym górskim rezerwatem, kryjącym w sobie tundrę alpejską, kotły polodowcowe, stopnie skalne, torfowiska, liczne źródła oraz las świerkowy. Wędrując kilkoma szlakami turystycznymi można podziwiać niezwykłe ekosystemy z wyjątkową fauną i florą.

Jedná se o největší rezervaci Hrubého Jeseníku s nejvyšší horou tohoto pohoří Praděd o výšce 1491 m.n.m. Národní přírodní rezervace Praděd je různorodou horskou rezervací skýtající alpínskou tundru, ledovcové kary, mrazové sruby, horské vrchoviště či prameniště i horský smrkový les. Celou oblastí prochází hned několik turistických stezek, které svým návštěvníkům umožňují nahlédnout do přírodních zákoutí rezervace a obdivovat horské ekosystémy včetně jejich fauny a flory.

It is the largest reserve of so-called Hrubý Jeseník with the highest peak of this range called Praded (1491m a.s.l.). The entire territory is a versatile mountain reserve covering the Alpine tundra, post-glacial cirques, knickpoints, peat bogs, spring area and spruce forest. Hiking along trail blazing routes you can admire unique ecosystems with exceptional fauna and flora.

Olomoucký kraj

www.jeseniky.ochranaprirody.cz

Monuments of nature, garden, parks

Přírodní památky, zahrady, parky

Zabytki przyrody, ogrody, parki

Narodowy Rezerwat Przyrody Šerák – Keprník
Národní přírodní rezervace Šerák – Keprník
Šerák – Keprník National Natural Reserve

Najstarszy narodowy rezerwat przyrody na Morawach, który utworzono w 1903 r. z inicjatywy Jana II z Lichtensztejnu, przyciąga do dziś turystów. Region słynie z rozległych wyżynnych torfowisk i jest terenem występowania rozmaitych gatunków roślin. Rozpościera się na obszarze ponad 800 hektarów. Z rzadkich ssaków występuje tutaj ryś euroazjatycki. Przez teren rezerwatu przechodzą liczne szlaki turystyczne, np. z Červenohorského Sedla na Šerák. Ten ostatni szczyt jest również górną stacją kolejki linowej. Znajduje się na nim jedno z najstarszych morawskich schronisk górskich.

Jedná se o nejstarší národní přírodní rezervaci na Moravě, která byla vyhlášena již roku 1903 Janem II. z Lichtenštejna. Oblast se pyšní rozsáhlým vrchovištním rašeliništěm jako cenným dokladem výskytu rozmanitých druhů rostlin. Rozloha rezervace činí téměř 800 hektarů. Ze vzácných savců se zde vyskytuje například rys ostrovid. Oblastí vedou četné turistické trasy, jako třeba naučná stezka z Červenohorského sedla na Šerák. Ten je také horní stanicí lanovky a nachází se zde jedna z nejstarších horských chat.

The oldest national nature reserve in Moravia that was established in 1903 at the initiative of Johann II of Lichtenstain still attracts tourists. The region is famous for its vast upland peat bogs and is the place where various plant species are found. It covers an area of over 800 ha. A rare species of Eurasian lynx can be found here. The territory of the reserve is full of trail blazing routes e.g. from Červenohorské Sedlo to Šerák. The latter is also the upper station of the cable railway where one of the oldest Moravian mountain shelter is situated.

Olomoucký kraj
www.jeseniky.ochranaprirody.cz

ZOO Ołomuniec
ZOO Olomouc
ZOO Ołomuniec

Niedaleko Ołomuńca na Svatym Kopečku znajduje się na 42,5 hektarach ogród zoologiczny, który naprawdę warto odwiedzić. Został otwarty dla publiczności już w 1956 r. Obecnie można tu podziwiać ponad 350 gatunków zwierząt w pięciu pawilonach oraz na wybiegach i w wolierach. Do najbardziej atrakcyjnych należą morskie akwaria z rekinami, nowoczesny wybieg dla makaków japońskich (charakteryzujących się czerwonymi twarzami) i kangurów, pawilon nietoperzy oraz wspólna ekspozycja niedźwiedzi i wilków. Nad ZOO wznosi się wieża widokowa, częścią obiektu jest też centrum linowe dla dzieci.

Nedaleko Olomouce na Svatém Kopečku se na 42,5 hektarech rozprostírá zoologická zahrada, která stojí za návštěvu. Pro veřejnost byla otevřena již v roce 1956 a v současnosti nabízí k vidění více než 350 druhů zvířat, která můžete obdivovat během prohlídky v pěti pavilonech a mnoha dalších výbězích a voliérách. K nejatraktivnějším patří mořská akvária se žraloky, průchozí výběh makaků červenolících a klokanů, pavilon netopýrů nebo společná expozice medvědů a vlků. Dominantu zoo tvoří vyhlídková věž viditelná z dalekého okolí, součástí areálu je i dětské lanové centrum.

Near Ołomuniec on Svaty Kopeček on 42,5 hectares, there is a zoological garden, which is really worth seeing. It was opened for the public as early as in 1956, presently 350 species of animals can be admired in five pavilions and on many padlocks and voliers. The most attractive ones include sea aquariums with sharks, modern temporary padlocks for Japanese mackates (characterized by red face) and kangaroos, pavilion for bats and common exposition of bears and wolves. Above the zoo, there is a view tower seen from the distance, also a line centre for children is a part of the facility.

Olomoucký kraj

Darwinova 29
779 00 Olomouc
Tel. +420 585 151 601
www.zoo-olomouc.cz

Oranżerie w Ołomuńcu
Sbírkové skleníky v Olomouci
Orangeries in Olomouc

Oranżerie oraz ogród botaniczny z egzotyczną florą i fauną są chlubą terenów wystawowych Flora Olomouc. Najstarszą i jednocześnie jedną z największych szklarni w Republice Czeskiej jest palmiarnia. Na powierzchni 1500 m^2 rosną w niej dziesiątki palm, z których wiele zostało przesadzonych z oranżerii zbudowanej w 1866 r. Tropikalną scenerię ozdabiają niewielkie jeziorka z olbrzymimi liliami wodnymi. Podziw budzi kolekcja kaktusów i sukulentów, licząca 3000 okazów należących do ponad 700 gatunków.

Sbírkové skleníky a botanická zahrada s exotickou florou i faunou patří k chloubě Výstaviště Flora Olomouc. Nejstarším a současně jedním z největších skleníků v ČR je skleník palmový. Na ploše 1500 m2 rostou desítky palem, z nichž mnohé zde byly přesazeny z oranžérie vybudované v roce 1866. Tropický skleník zdobí jezírka s obrovskými leknín, subtropický je domovem ovocných stromů, na nichž rostou citrony, grepy, pomeranče či mandarinky. Sbírka v kaktusovém skleníku obsahuje úctyhodný počet 3000 kusů kaktusů a sukulentů ve více než 700 druzích a formách.

The orangeries and a botanical garden with its exotic flora and fauna are the pride of the exhibition areas of Flora Olomouc. The oldest and simultaneously one of the largest glasshouses in the Czech Republic is a palm house. Tens of palms of which many were replanted from the orangery built in 1866 grow on the area of 1500 m2. Its tropical scenery is decorated with small lakes where huge waterlilies grow. The collection in cactus glasshouse contains an admirable quantity of 3000 cactuses and succulents of various species in over 700 different types and forms.

Olomoucký kraj

Wolkerova 17,
771 11 Olomouc
Tel. +420 585 726 225
www.flora-ol.cz

Most żelazny w Ozimku
Železný most v Ozimku
Iron bridge in Ozimek

W 1795 r. powstał w Ozimku most żelazny, który łączył brzegi Strzegomki w Łażanach koło Świdnicy, ale nie przetrwał dziejowych wstrząsów i pod koniec II wojny światowej spoczął w wodzie. Przed hutą można obejrzeć jego „krewniaka", który nie ma obecnie w Europie konkurenta. 12 września 1827 r. jako pierwszy przejechał po nim zaprzęgiem radca prawny Johann Friedrich Julian von Reil z wrocławskiego Wyższego Urzędu Górniczego. Aż do 1938 r. most był częścią szlaku komunikacyjnego z Ozimka do Zawadzkiego. Do konstrukcji o długości 31,5 m i szerokości 6,5 m użyto 57 ton żeliwnych odlewów i 14 ton stali. Dziś most zaliczany jest do najcenniejszych zabytków techniki drogowej. Po renowacji w 2010 r. został udostępniony do użytku jako atrakcja turystyczna miasta.

Roku 1795 byl v Ozimku vyroben železný most, který spojoval břehy řeky Strzegomky v Łažanech u Świdnice, avšak ten nevydržel válečné běsnění a koncem 2. světové války se poroučel do vody. Před hutí lze spatřit jeho „dvojče", které v současné době nemá v Evropě konkurenci. 12. září 1827 se po něm jako první projel právní poradce Johann Friedrich Julian von Reil z vratislavského Vrchního báňského úřadu. Až do roku 1938 most dobře sloužil na trase z Ozimku do obce Zawadzkie. K výrobě konstrukce dlouhé 31,5 m a široké 6,5 m bylo použito 57 tun litinových odlitků a 14 tun oceli. Dnes patří most k nejcennějším památkám silniční techniky. Po rekonstrukci v roce 2010 byl uveden do provozu jako turistická atrakce města.

In 1795, the iron bridge was manufactured in Ozimek, which connected the banks of the Strzegomka river in Łażany near Świdnica, but it did not survive the history stores and at the end of the World War II it was placed on water. Before the steelworks, one may see its „relative", which has its competitor in Europe. On 12th of September 1827, Johann Friedrich Julian von Reil from Wrocław Higher Mining Office was the first to go under it in cart. As late as until 1938, the bridge was doing well in the tract from Ozimek to Zawadzkie. For the construction of 31,5 m in length and 6,5 m in width, 57 tons of cast iron casts were used and 14 tons of steel. Today, the bridge is included into the most valuable monuments of road technique. After renovation in 2010, it was made available for use as a tourist attraction of the town.

OPOLSKIE

Urząd Gminy i Miasta
ul. ks. J. Dzierżona 4b
46-040 Ozimek
Tel. +48 77 462 28 00
www.ozimek.pl

Zabytkowa piekarnia w Kuniowie
Historická pekárna v Kuniowě
Monumental bakery in Kuniów

W Kuniowie koło Kluczborka zachowały się pozostałości XIX-wiecznej piekarni i kuźni, stanowiące kulturowe dziedzictwo regionu. Dzięki inicjatywie mieszkańców wsi znajdujące się w prywatnych rękach obiekty połączono w kompleks pod nazwą „Izba Pamięci Regionalnej i Rzemiosła". W piecu kuźni z klinkierowej cegły wykuwana jest „Podkowa Kuniowa". Chętni mogą sami przygotować ciasto według oryginalnej receptury sprzed 200 lat i po wypieczeniu chleba, na miejscu przystąpić do degustacji, odpoczywając przy drewnianych ławach.

V obci Kuniów u Kluczborku se dochovaly zbytky pekárny a kovárny z 19. století, které jsou považovány za kulturní dědictví regionu. Díky iniciativě obyvatel vesnice byly soukromé objekty spojeny do komplexu pod názvem „Centrum regionální paměti a řemesla". V peci z kabřincových cihel lze vykovat kuniowskou podkovu. Zájemci si mohou sami připravit těsto podle původní receptury staré 200 let a po upečení chleba pak zahájit degustaci a odpočinout si na dřevěných lavicích.

In Kuniów near Kluczbork, there were the remnants preserved of the 19th century bakery and smithy, constituting cultural heritage of the region. Due to the initiative of the villagers, the facilities in the private hands, were connected in the complex called „Chamber of Regional Memory and Handicraft". In the furnace from keel brick, the cuff of Kuniów is forged. The interested may prepare the cake by themselves in accordance with the original 200 year old recipe 200 and after baking the bread, start its tasting, resting at wooden benches.

OPOLSKIE

ul. Kuniów 74
46-200 Kuniów
Tel. +48 77 418 05 84
www.kuniow.pl

Huta Żelaza w Zagwiździu
Železná huť v Zagwiździu
Ironworks in Zagwiździe

Huta Kluczborska powstała w 1754 r. na polecenie króla Prus Fryderyka II i przez długie lata zajmowała się produkcją zbrojeniową. W czasach PRL wykonywała odlewy dla kolei, aż w końcu trzeba ją było zamknąć. Jeszcze w latach 80. XX w. zabytkowe budynki, w których obecnie mieści się muzeum, nadawały się wyłącznie do rozbiórki. Dziś stanowią zabytek techniki, składający się z młotowni, odlewni, magazynu i urządzenia hydrotechnicznego. Obok można zobaczyć płot wykonany z luf armatnich. Miłośnikom lokalnej historii udało się zgromadzić setki przedmiotów. Wiele z nich posiada niezwykły urok, jak choćby kufer z wykazem ubrań i przedmiotów, które należy zabrać ze sobą w zależności od rodzaju podróży, czy żeliwne łuczki, ułatwiające zdejmowanie obuwia.

Kluczborská huť vznikla v roce 1754 na základě doporučení krále Pruska Fridricha II. a po dlouhé roky se zabývala zbrojní výrobou. V době PRL vyráběla odlitky pro železnici a nakonec ji bylo třeba zavřít. Ještě v 80. letech se památkové budovy, v nichž dnes sídlí muzeum, hodily leda tak na rozebrání. Dnes představují památku slezské techniky, skládající se z hamru, slévárny, skladu a hydrotechnického zařízení. Vedle je možné prohlédnout si plot vyrobený z hlavní děl. Milovníkům regionální historie se zde povedlo shromáždit stovky předmětů. Mnoho z nich se pyšní neobvyklou krásou, jako třeba kufr se seznamem oblečení a předmětů, které si je třeba vzít sebou v závislosti na typu cesty nebo litinové lžíce, usnadňující zouvání obuvi.

The Kluczbork Ironworks were founded in 1754 at the order of Fredrick II of Prussia and for years were engaged in armament production. In the times of the People's Republic of Poland castings for the railway were manufactured there, but at the end the ironworks had to be closed down. In the 80's of the 20th century the historic buildings, the museum is presently located in, were fit only for dismantling. Presently they form a monument of Silesian technology consisting of a hammer forging house, a casting house, a warehouse and a hydrotechnical unit. Next to the buildings there is a fence made of gun barrels. Local history fans have succeeded in collecting hundreds of objects. Many of them are of unique charm, e.g. a trunk with a list of clothes and objects to be taken when going on a journey depending on the journey type or cast-iron shoe helpers.

OPOLSKIE

Urząd Gminy w Murowie
ul. Dworcowa 2
46-030 Murów
tel. +48 77 421 40 34
www.mlotownia.republika.pl

Veteran Arena Olomouc
Veteran Arena Olomouc
Veteran Arena Olomouc

Veteran Arena w Ołomuńcu to unikalne muzeum starych samochodów, oferujące niezwykłe atrakcje dla wszystkich miłośników pojazdów historycznych. W muzeum można obejrzeć ponad sto doskonale odrestaurowanych aut, głównie z okresu przedwojennego. Celem placówki jest upamiętnienie przede wszystkim okresu pierwszej Republiki Czechosłowackiej. Dlatego w ramach ekspozycji powstała również osobliwa galeria sztuki, związana nie tylko z motoryzacją, lecz także z regionem.

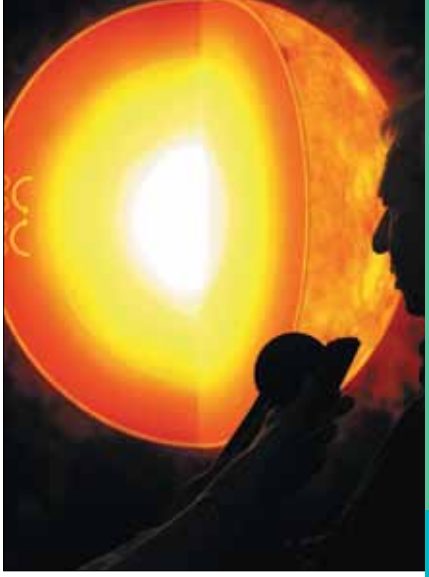
Veteran Arena v Olomouci je svébytné muzeum historických automobilů nabízející neobvyklou podívanou pro nejširší veřejnost a všechny milovníky historických vozidel. K vidění je zde více než stovka dobových vozidel zejména české předválečné výroby v prvotřídním zrestaurovaném stavu. Účelem muzea je vzdát hold technice a umění zejména prvorepublikové éry, proto v rámci své expozice otevírá unikátně také osobitou galerii umění úzce spjatou nejen s motorizmem, ale i s regionem jako takovým.

Veteran Arena in Olomouc is a unique museum of old cars offering extraordinary attractions for all lovers of historical vehicles. In the museum you can see over 100 perfectly restored vehicles mainly from the pre-war period. The objective of this place is to most of all render the period of the Republic of Czechoslovakia memorable. For this reason a peculiar art gallery has been created within the framework of the exhibition, it is not only related to motorization, but with the region as well.

Sladovní 103/3
779 00 Olomouc
Tel. +420 585 157 438

Olomoucký kraj

Ekspozycja czasu Šternberk
Expozice času Šternberk
Exposition of time Šternberk



Šternberk jest znany jako miasto zegarów, dlatego też w ramach rewitalizacji zabytkowej strefy miejskiej powstała tu unikatowa „Ekspozycja czasu", na której zgromadzono eksponaty z wielu muzeów czeskich i zagranicznych. Wystawa jest podzielona na kilka działów, poświęconych na przykład zależnościom czasu i wszechświata, cyklowi zmieniania się dnia i nocy, technikom mierzenia czasu. W muzeum można obejrzeć różne rodzaje zegarów słonecznych, gwiezdnych, ogniowych czy wodnych oraz piaskowych klepsydr. Ekspozycję zamyka część poświęcona regionowi Ołomuńca i Šternberka w odniesieniu do europejskiego zegarmistrzostwa.

Město Šternberk je známé jako „město hodin", což je jeden z důvodů, proč zde byla v rámci revitalizace městské památkové zóny zbudována unikátní Expozice času, která shromáždila exponáty mnoha muzeí českých i zahraničních. Expozice je rozdělena do několika částí, které pojednávají například o vztahu času a vesmíru, o koloběhu střídání dne a noci, technikách měření času. Prohlédnout si zde můžete různé druhy slunečních a hvězdných, ale třeba i ohňových, vodních nebo pískových hodin. Expozice je zakončena částí věnovanou Olomouckému regionu a Šternberku v kontextu evropského hodinářství.

The town of Šternberk is known as „town of clocks", therefore within the monumental restoration of the municipal zone, a unique Time exposition was built, which gathered items from many Czech and foreign museums. The exhibition is divided into a few parts, which are devoted, for example, to a relation of time and the universe, cycle of changing day and night. One can see also different types of solar and star, fre, water, hourglass), techniques of time measurement. The exposition is closed with a part devoted to region of Ołomuniec and Šternberk in the context of European clock art.

ul. ČSA 19
785 01 Šternberk
Tel. +420 587 571 278
www.expozicecasu.cz

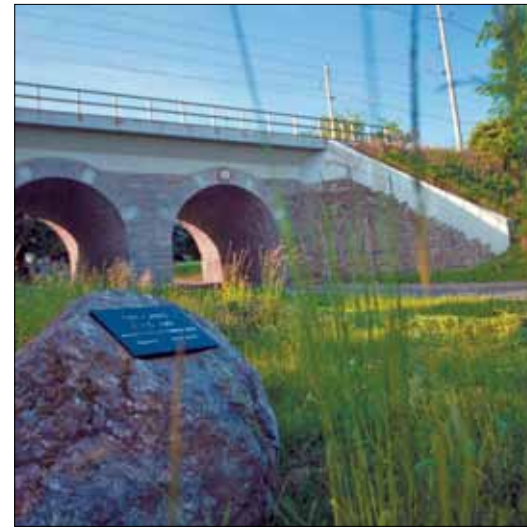
Olomoucký kraj

Wiadukty kolei północnej i tunel kolejowy Slavíč
Viadukty Ferdinandovy Severní dráhy a Železniční tunel Slavíč
Viaducts of the northern railway and a railway tunnel Slavíč

Kamienne wiadukty zbudowano w latach 1844-1847 na ówczesnej trasie północnej cesarza Ferdynanda. Służyły do złagodzenia znacznej różnicy wzniesień w dorzeczach Odry i Bečvy oraz w płytkich dolinach przy Jezernicy i koło Hranic. Długość hranickich wiaduktów wynosi ponad 400 metrów. Podobne obiekty dla drugiego toru kolejowego powstały w latach 70-tych XIX w. Trzeci zaczęli budować włoscy więźniowie podczas I wojny światowej, a dokończono je już po wojnie. Warto zwrócić uwagę na rzadko spotykany murowany tunel o przekroju elipsy (Slavíč), znajdujący się na liczącej 275 km trasie cesarza Ferdynanda.

Kamenné viadukty byly postaveny mezi léty 1844-1847 na tehdejší Severní dráze císaře Ferdinanda, aby překonaly značné výškové rozdíly v rozvodí řeky Odry a Bečvy a další mělká údolí u Jezernice a u Hranic. Délka hranických viaduktů činí přes 400 metrů. Viadukty pro druhou kolej vznikly v 70. letech 19. století, třetí stavěli italští zajatci za I. světové války a dokončeny byly až po válce. Za pozornost stojí jistě také zděný železniční tunel eliptického průřezu nesoucí název Slavíč, který se nachází na 275 km dlouhé trati císaře Ferdinanda jako jediný svého druhu.

Stone viaducts were built in 1844-1847 on the Northern route of emperor Ferdinand. They were to reduce differences in height among hills in the basins of Oder and Bečva rivers and shallow valleys at Jezernice and near Hranice. The Hranice viaducts are over 400m long. Similar structures for the second railway track were constructed in the 70's of the 19th century. The construction of the third one was started by Italian prisoners during World War I and was completed after the war. It is worth to pay close attention to a unique structure of the brick tunnel with an elliptical cross section (Slavíč) located on the 275 km-long route of emperor Ferdinand.



753 01 Hranice VII. - Slavíč
Tel. +420 581 607 479
www.mic.hranet.cz

Olomoucký kraj

Wiatrak w Partutovicach
Větrný mlýn v Partutovicích
Windmill in Partutovice

Źródła historyczne podają, iż w regionie Hranice było kiedyś tak dużo wiatraków, że nazywano go morawską Holandią. Partutovicki drewniany wiatrak niemieckiego typu wzniesiono w 1837 r. i przez szereg lat był w pełni wykorzystywany, zmieniał też właścicieli. W 1953 r. nakręcono w nim film pt. „Tam, gdzie miele wiatr". Program „Głośne miasta" nakręcił w nim również słynny reżyser i architekt Otokar Vávra. Skrzynię na mąkę zdobi niezwykle interesująca i bardzo plastyczna snycerka (serce z płomieniami i inicjałami IHS, po bokach słońce, księżyc i gwiazdy). Dzięki pomocy Instytutu Zabytków w Přerowie w 1953 r. wiatrak całkowicie odrestaurowano.

Historické prameny uvádí, že na Hranicku bývalo tolik větrných mlýnů, že se této lokalitě říkalo „Moravské Holandsko". Partutovický dřevěný větrný mlýn německého typu byl postaven v roce 1837, celou řadu let byl pak plně využíván a vystřídal několik vlastníků. V roce 1953 zde byl natočen film „Tam, kde mele vítr". Natáčel zde i arch. Vávra svá „Šumná města". Na moučnici je zajímavá plastická dřevořezba (srdce s plameny a iniciálami IHS, po stranách slunce měsíc a hvězdy). S podporou Památkového ústavu v Přerově se v r. 1953 začalo s jeho celkovou rekonstrukcí.

Historical sources say that in the region of Hranice there used to be so many windmills that it was called the Moravian Netherlands. The Partutovice wooden windmill of German type was built in 1837 and for years it was fully used, it also changed its owners. In 1953 a film entitled "Where the wind mills" was made there; moreover, a famous director and architect Otakar Vávra made there the program entitled "Noisy Cities". The flour box is decorated with an extremely interesting and very artistic wood carving (heart with flames and IHS initials, on the sides sun, moon and stars). Thanks to the aid of the Institute of Historical Monuments in Přerov the windmill was completely restored in 1953.

Partutovice
753 01 Hranice
Tel. +420 581 625 294
www.partutovice.cz

Olomoucký kraj

Monuments of technique and army

Technické a vojenské památky

Zabytki techniki i wojskowości

Muzeum Powozów Čechy pod Kosířem
Muzeum kočárů Čechy pod Kosířem
Museum of Carriages Čechy pod Kosířem

Wyjątkowa ekspozycja umożliwia obejrzenie kolekcji zabytkowych powozów i latarni powozowych, zaliczanych do największych zbiorów w Europie Środkowej. Zwiedzający mogą podziwiać 54 powozy i sanie, a także zajrzeć do warsztatu zajmującego się restaurowaniem zabytków. Częścią muzeum jest depozytorium, obejmujące wszelkie materiały pisane, w tym dokumentację uzyskaną od zwiedzających, specjalistów i zebraną dzięki samodzielnym badaniom w ciągu 15 lat. Muzeum organizuje też co roku międzynarodowe spotkania rzemieślników kołodziejów pod nazwą Josefkol.

Jedinečná expozice v Čechách pod Kosířem nabízí návštěvníkům možnost zhlédnout ojedinělou sbírku historických kočárů a luceren, která je jednou z největších ve střední Evropě. Návštěvníci muzea mohou zhlédnout 54 kočárů a saní a také nahlédnout do restaurátorské dílny. Součástí muzea je i písemný depozitář zahrnující veškeré psané materiály včetně dokumentace získané od návštěvníků, odborné veřejnosti a samostudiem po dobu 15 let. Muzeum rovněž každoročně pořádá mezinárodní setkání řemeslníků kolářů s názvem Josefkol.

A unique exposition in Čechy pod Kosířem gives a possibility for the visitors to see a wonderful collection of monumental carriages and carriage lanterns, which is included into the largest in Central Europe. Visitors may admire 54 carriages and sleighs and also look into the restaurants workshop. A depository is also a part of the museum, covering all written materials, including documentation obtained from the visitors, specialists and collected due to independent research within 15 years. The museum organizes annual international meetings of craftsmen of wheel-wrights called Josefkol.

Náměstí Svobody 377
798 58 Čechy pod Kosířem
Tel. +420 602 557 167
www.historickekocary.cz

Olomoucký kraj

Izba tradycji i rzemiosła w Konicy
Expozice zvyků a řemesel v Konici
The Chamber of Tradition and Craft in Konice

Ekspozycja znajduje się na parterze pałacu w Konicy. Stwarza niepowtarzalną okazją do zapoznania się z szeregiem rzemiosł, które mają na Ziemi Konickiej długą tradycję, np. tkactwo, młynarstwo, kowalstwo, browarnictwo czy krawiectwo. Można tu również zobaczyć szereg cennych eksponatów, np. broń z okresu wojen napoleońskich. Za najcenniejszy zabytek uważany jest najstarszy mechanizm zegarowy zachowany w tym regionie. Warta obejrzenia jest galeria pałacowa oraz odnowiona sala ceremonialna, udekorowaną freskami Bedřicha Diviše Strausa.

Expozice zvyků a řemesel na Konicku se nachází v přízemí konického zámku. Seznámíte se zde s řadou řemesel, která mají na Konicku dlouholetou tradici, např. tkalcovství, mlynářství, kovářství, pivovarnictví, vahařství nebo krejčovství. Najdete tu i mnoho vzácných exponátů jako zbraně z napoleonských válek, za nejvzácnější je považován nejstarší věžní hodinový stroj na Konicku. Návštěvníci mohou zhlédnout také novou prohlídkovou trasu, při které uvidí expozici zvyků a řemesel, zámeckou galerii a zrestaurovanou obřadní síň vyzdobenou freskami Bedřicha Diviše Strauseho.

The exhibition is held on the ground floor of Konice Chateau. It offers an unrepeatable chance to familiarize oneself with numerous crafts whose tradition in the region of Konice is very long, e.g. weaving, milling, black-smithing, brewing or tailoring. Visitors can also see a number of valuable exhibits like weapons of Napoleonic wars; though the most precious exhibit of the Chamber is the oldest clock mechanism preserved in the region. What is also worth seeing is the chateau gallery and a restored ceremonial hall decorated with frescos by Bedřich Diviše Straus.

Kostelní 46
798 52 Konice
Tel. +420 582 334 987
www.mekskonice.cz

Olomoucký kraj

Papiernia i Muzeum Papieru Velké Losiny
Ruční papírna a muzeum papíru Velké Losiny
Paper-mill and Paper Museum Velké Losiny

Papiernia ręczna w Velkich Losinach została założona przez Jana Młodszego z Żerotína. Pierwszą wzmiankę o niej zawiera umowa z 25 marca 1596 roku. Obecnie obiekt należy do najstarszych czynnych papierni ręcznych w Europie. Jej produkty sprzedawane są na rynku krajowym i eksportowane na cały świat. Od 1987 roku przy wytwórni działa specjalistyczne Muzeum Papieru oraz galeria, w której prezentowane są prawdziwe dzieła sztuki z papieru ręcznie czerpanego.

Ruční papírna ve Velkých Losinách byla založena Janem mladším ze Žerotína. První archivní zmínkou o papírně je smlouva z 25. března 1596. V současné době patří papírna ve Velkých Losinách mezi nejstarší provozované ruční papírny v Evropě. Její výrobky jsou prodávány nejen na tuzemském trhu, ale jsou vyváženy do celého světa. V objektu papírny je kromě Muzea ručního papíru zřízena i galerie, v jejíchž prostorách jsou prezentována výtvarná díla spjatá s ručním papírem nebo se zdejším regionem. Součástí ruční papírny je od roku 1987 specializované Muzeum papíru.

The handmade paper-mill in Velké Losiny was established by John Junior from Žerotín. The first reference about the mill is included in the agreement dd. 25 March 1596. Presently the structure is one of the oldest handmade paper mills in operation in Europe. Its products are sold on home market and exported everywhere in the world. A specialist Paper Museum and a gallery presenting works of art based on handmade paper are housed at the Mill since 1987.

U papírny 9
788 15 Velké Losiny
Tel. +420 583 248 433
www.rucnipapirna.cz

Olomoucký kraj

Muzeum Dróg Vikýřovice koło Šumperka
Muzeum silnic Vikýřovice u Šumperka
Road Museum Vikýřovice near Šumperk

Muzeum nabízí stálou expozici pod názvem „Via est vita – Silnice je život“. Ta zachycuje vývoj silnic od nejstarších stezek až po dnešní moderní silnice na území Čech, Moravy a Slezska. K vidění je vývoj silničních mostů, nespočet historických map, dobových dokumentů, vzácných fotografií. Dále pak výjimečná sbírka služebních a firemních odznaků a medailí, zrekonstruované silniční saně, bryčka a kololis. Prostřednictvím interaktivní expozice mohou návštěvníci nahlédnout do těžké práce cestářů. Venkovní areál skýtá zajímavé a dosud funkční mechanismy.

The Museum presents a permanent exhibition entitled “Via est vita – The way is life“, that illustrates the development of communication routes from the oldest paths to present modern roads within the territory of Czech, Moravia and Silesia. There you can see bridge structures, large number of historical maps, old documents and valuable photographs. Also the collection of trade and staff badges as well as of medals is of unique value; renovated road sleighs, chaise and wheel press are worth seeing. Thanks to interactive solutions visitors may have access to the work of road menders. In the outdoor exhibitions you can admire numerous mechanisms still in operation.

Hraběšická 203
78813 Vikýřovice
Tel. +420 583 211 688
www.muzeumsilnic.cz

Olomoucký kraj

Muzeum zawiera stałą wystawę pod nazwą „Via est vita – Droga jest życiem“, która obrazuje rozwój szlaków komunikacyjnych od najstarszych ścieżek aż po dzisiejsze nowoczesne drogi na terenie Czech, Moraw i Śląska. Można na niej zobaczyć konstrukcje mostowe, dużą ilość historycznych map, starych dokumentów i cennych fotografii. Wyjątkowa jest również kolekcja odznak firmowych i służbowych oraz medali, a także odrestaurowane drogowe sanie, bryczka i prasa do kół. Dzięki interaktywnym rozwiązaniom zwiedzający mogą mieć wgląd w pracę drogowców. Na plenerowych terenach wystawowych znajdują się liczne i ciągle działające mechanizmy.

Monuments of technique and army
Technické a vojenské památky
Zabytki techniki i wojskowości

Kopa Biskupia – wieża widokowa
Rozhledna Biskupská kupa
Kopa Biskupia – observation tower

Najstarsza wieża widokowa w Jesionikach została wzniesiona na Kopie Biskupiej w 1898 roku. Otwarto ją uroczyście 26 sierpnia w miejscu drewnianej wieży z 1890 roku, a sześć lat później utworzono tu pierwszy punkt pocztowy w Jesionikach. Wieża w trakcie obu wojen światowych służyła przede wszystkim do obserwacji przeciwlotniczych. W 1996 r. miasto Zlaté Hory rozpoczęło całkowitą rekonstrukcję klatki schodowej i elewacji, a w 1998 r. – z okazji setnej rocznicy zbudowania wieży – została ona ponownie otwarta dla zwiedzających.

Jedná se o nejstarší rozhlednu v Jeseníkách. Postavena byla roku 1898 na vrcholku Biskupská kupa. Její slavnostní otevření proběhlo 26. srpna 1898 a stojí na místě dřevěné vyhlídkové věže z roku 1890, ve které byla o šest let později zřízena první poštovna v Jeseníkách. Rozhledna v průběhu obou světových válek sloužila především jako letecká pozorovatelna. V roce 1996 zahájilo město Zlaté Hory celkovou opravu jejího schodiště a omítky. V roce 1998 byla ke 100. výročí postavení slavnostně znovu otevřena veřejnosti.

The oldest observation tower in Jesenik was constructed on Kopa Biskupia in 1898. The grand opening of the tower built in the place of the old wooden tower dating back to 1890 took place on 26 August 1898, six years later the first postal point was established in Jesenik. During two world wars the tower was used for anti-aircraft observation. In 1996 the city of Zlaté Hory started a complete reconstruction of its staircase and elevation and in 1998 on the occasion of the 100th anniversary of the tower construction it was reopened for visitors.

Olomoucký kraj

Biskupská kupa 1
793 77 Zlaté Hory
Tel. +420 603 342 011
www.rozhlednabiskupskakupa.cz

Park Krajobrazowy Góry Opawskie
Přírodní park Zlatohorská vrchovina
The Opawskie Mountains Landscape Park

Na granicy polsko-czeskiej rozciąga się Park Krajobrazowy Góry Opawskie, będący częścią Sudetów. Najwyższym wzniesieniem jest Biskupia Kopa, która ma 889 m n.p.m. Na samym szczycie znajduje się kamienna wieża widokowa z końca XIX w. 18-metrowa budowla powstała w 50. rocznicę panowania cesarza Franciszka Józefa I. Z jej korony rozciąga się widok na Jesioniki, masyw Śnieżnika oraz Góry Złote. W czasie wędrówki warto zobaczyć pałac oraz kościół w Jarnołtówku z marmurową XVII-wieczną chrzcielnicą, kaplicę polową w Cichej Dolinie, obelisk Eichendorffa na Kobylicy czy też odpocząć nad Złotym Potokiem. W parku wytyczono kilka ścieżek przyrodniczych prowadzących do najpiękniejszych miejsc w Górach Opawskich.

Na česko-polské hranici se rozkládá přírodní park Zlatohorská vrchovina, který je součástí Sudet. Jeho nejvyšším bodem je Biskupská kupa, která sahá do 889 m n. m. Na samotném vrcholu se nachází kamenná rozhledna z konce 19. stol. 18-metrová budova vznikla při příležitosti 50. výročí panování císaře Františka Josefa I. Z jejího vrcholu se nabízí výhled na Jeseníky, Kralický Sněžník a Zlaté hory. Během putování stojí za návštěvu dvorec a kostel v Jarnołtówku s mramorovou křtitelnicí ze 17. století, polní kaple v Ciché Dolině, Eichendorffův obelisk na Kobylici nebo si odpočiňte u Zlotého Potoku. V parku bylo vytyčeno několik přírodních stezek vedoucích k nejkrásnějším místům v Zlatohorské vrchovině.

On the Polish and Czech border there is the Opawskie Mountains Landscape Park being a part of Sudety Mountains. Its highest peak is Biskupia Kopa that is 889 m above the sea level. On the very peak there is a stone observation tower built in the end of the 19th century. This 18m high structure was built in the 50th anniversary of the reigns of Francis Joseph I, the emperor of Austria. From its top one can see Jesioniki range, Śnieżka range and Złote Góry. When hiking the court and church in Jarnołtówek with its marble 17th century baptismal font, a field chapel in Cicha Dolina, Eichendorff obelisk on Kobylica are worth seeing and a rest over Złoty Potok is also worthwhile. A few nature trails going to the most beautiful places in Opawskie Mountains are marked up.

OPOLSKIE

Pokrzywna 11
48-267 Jarnołtówek
tel. +48 77 439 75 48
www.go.zopk.pl

Górski Dom Turysty „Pod Biskupią Kopą”
Horská turistická chata „Pod Biskupią Kopą”
The Mountain Shelter “Pod Biskupią Kopą”

Nazwa Biskupia Kopa wywodzi się z 1474 r., gdy ziemie te otrzymali biskupi wrocławscy od króla węgierskiego Macieja Korwina. Na wysokości 850 m n.p.m. wznosi się schronisko, oddane do użytku w lipcu 1924 r. Jego twórcą był Georg Döring, członek Śląskiego Sudeckiego Towarzystwa Górskiego. Obiekt nazwano wówczas Schroniskiem Górnoślązaków. Szybko okazało się, że pomysł był strzałem w dziesiątkę, gdyż turystów było tak wielu, że już w latach 1926-27 budynek trzeba było powiększyć, wytyczając przy okazji wygodniejszą drogę dojazdową. Dziś organizowane są w nim imprezy okolicznościowe, a miłośnicy gór zawsze znajdą nocleg i ciepły posiłek. Biskupia Kopa słynie z ciekawych szlaków pieszych i rowerowych, a zimą pojawiają się tu narciarze.

Název Biskupská kupa pochází z roku 1474, kdy toto území obdrželi od uherského krále Matyáše Korvnína vratislavští biskupové. Ve výšce 850 m n. m. stojí malebná turistická chata, předaná k užívání v červenci 1924. Jejím tvůrcem byl Georg Döring, člen Slezského sudetského horského spolku. Objekt byl tehdy nazván Boudou Hornoslezanů. Ukázalo se, že tímto nápadem přesně vystihl dobovou atmosféru, protože turistů bylo tolik, že chatu bylo už v lezech 1926-27 třeba zvětšit. Při této příležitosti byla vybudována i pohodlnější příjezdová cesta. Dnes se zde konají příležitostné akce a milovníci hor zde vždy najdou nocleh a teplé jídlo. Biskupská kupa je proslavená zajímavými stezkami pro pěší a cyklostezkami, v zimě se tu objevují lyžaři.

The name Biskupia Kopa dates back to 1474 when Mathias Corvinus, the King of Hungary gave that land to bishops of Wrocław. At the height of 850m above the sea level there is a picturesque mountain shelter commissioned in July 1924. It was designed by Georg Döring, a member of the Silesian Sudeten Mountains Association. The building was then called the Upper Silesians' Shelter. The idea turned out to be a great success as there were so many tourists that already in 1926-27 the shelter had to be expanded and on that occasion a more comfortable access road was built. Presently in the shelter occasional events are organized and mountain lovers can always find accommodation and a warm meal. Biskupia Kopa is famous for interesting walking and bike trails, whereas in winter it is visited by skiers.

OPOLSKIE

48-267 Jarnołtówek 211
+48 77 439 75 84
www.biskupiakopa.pl

Uzdrowisko Bochoř
Lázně Bochoř
Bochoř health resort

Położone niedaleko Přerova uzdrowisko Bochoř należy do najstarszych na Morawach. Zostało uwzględnione w wykazie placówek leczniczych, sporządzonym w 1580 r. przez Tomasza Jordana z Klausenburga, i na mapie Moraw, którą w 1627 r. wykonał Jan Amos Komeński. Według legendy, wodę z tutejszego źródła wykorzystywali bracia czescy do leczenia zła i do kąpieli oczyszczających. Z powodzeniem leczy się nią obecnie schorzenia układu ruchu i reumatyzm, dlatego Bochoř jest często nazywany Morawskimi Piešťanami – od nazwy znanego uzdrowiska na Słowacji.

Lázně Bochoř ležící nedaleko Přerova patří k nejstarším lázním na Moravě. Důkazem je i skutečnost, že do popisu moravských lázeňských míst je zahrnul již v roce 1580 Tomáš Jordán z Klausenburku. Také Jan Amos Komenský je zakreslil do své mapy Moravy v roce 1627. Traduje se, že vodu ze zdejšího pramene v minulosti využívali čeští bratří, a to jak k léčení neduhů, tak i k očistným koupelím. S úspěchem se zde dnes léčí nemoci pohybového ústrojí a revmatická onemocnění, proto se Bochoři začalo přezdívat Moravské Piešťany podle proslulých lázní na Slovensku.

Bochoř health resort situated near Přerov is one of the oldest resorts in Moravia. It was included in the list of therapeutic facilities prepared in 1580 by Tomasz Jordan of Klausenburg and on the map of Moravia drawn up by Jan Amos Komenský. According to the legend Bohemian Brethren used the water from the local spring to cure evil and for purifying baths. Presently it is successfully used to treat ailments of the musculoskeletal system and rheumatism and for this reason Bochoř is frequently called Moravian Piešťany after the name of a known health resort situated in Slovakia.

75 108 Bochoř
Tel. +420 581 205 045
www.bochor.cz

Olomoucký kraj

Winter attractions
Zimni atraktivity
Atrakcje zimowe

Uzdrowisko Teplice nad Bečvou
Lázně Teplice nad Bečvou
Teplice nad Bečvou health resort

Lázně se zaměřují na léčebně-relaxační pobyty. Nachází se v údolí vyhloubeném řekou Bečvou a lemovaným zelenými kopci Maleníku a Hůrky. Pro koupele jsou využívány unikátní minerální prameny s vysokým obsahem oxidu uhličitého. Lázně se specializují na špičkovou kardiorehabilitaci klientů s důrazem na prevenci vzniku srdečních a mozkových příhod. V Lázních Teplice nad Bečvou se nejedná jen o klasickou lázeňskou léčbu, ale jde především o aktivní proces intervence do životního stylu člověka. V Odborném léčebném ústavu pro kardiorehabilitaci, prvním a jediném zařízení tohoto druhu v ČR, se lidé zotavují po operacích srdca.

The health resort specializes in therapeutic--relaxation stays. It is situated in the valley carved by Bečva river surrounded by green hills Maleník and Hůrka. Unique high CO_2 – springs are used in baths. The spa specializes in top quality cardio rehabilitation. Ailments of circulatory and musculoskeletal systems are treated here. Not only classic treatments are provided to health resort visitors, they are also accustomed to the activity changing their hitherto lifestyle. In this specialist cardiologic facility, the first and only facility of this kind in the Czech Republic, patients recover from heart surgeries

Uzdrowisko specjalizuje się w pobytach leczniczo-relaksacyjnych. Znajduje się w dolinie wyrzeźbionej przez rzekę Bečva, w otoczeniu zielonych wzgórz Maleník i Hůrka. Do kąpieli wykorzystuje się unikalne źródła o wysokiej zawartości dwutlenku węgla. Uzdrowisko specjalizuje się w kardiorehabilitacji na najwyższym poziomie. Leczy się tu choroby krążenia i układu ruchu. Kuracjuszy poddaje się nie tylko klasycznym zabiegom, ale też wdraża się ich do aktywności zmieniającej dotychczasowy styl życia. W specjalistycznym zakładzie kardiologicznym – pierwszej i jedynej tego typu placówce w Czechach – pacjenci wracają do zdrowia po operacjach serca.

753 51 Teplice nad Bečvou
Tel. +420 581 818 181
www.ltnb.cz

Olomoucký kraj

Uzdrowisko Skalka
Lázně Skalka
Skalka health resort

W uzdrowisku tryskają źródła rzadko spotykanej wody zasadowo-siarkowej. Źródło Svatopluk pomaga w przypadkach przekwaszenia oraz chorób żołądka i dwunastnicy, natomiast Cyryl i Metody przynosi ulgę w stanach zapalnych jelita grubego, korzystnie wpływa na pracę wątroby, głównie w początkowym stadium marskości. Aby w pełni odpocząć, warto odwiedzić saunę, solarium, salon kosmetyczny, park uzdrowiskowy oraz park leśny z naturalnymi jeziorkami.

V obci Skalka se nachází unikátní alkalicko-sirnaté vody. Pramen Svatopluk pomáhá při překyselení a onemocnění žaludku a dvanácterníku. Pramen Cyril a Metoděj přináší užitek při zánětlivém onemocnění tlustého střeva a příznivě působí na funkci jater, zejména při začínající cirhóze. Voda z minerálních pramenů je také hlavní součástí lázeňských vodoléčebných procedur. K odpočinku je zde možné navštívit saunu, solárium, kosmetiku, pedikúru anebo místní lázeňský park a lesopark s přírodními jezírky.

Springs of rarely encountered alkaline-sulphur water gush in this health resort. The Svatopluk spring helps in case of over-acidification and diseases of stomach and duodenum; whereas the Cyril and Methodius springs bring relief from liver inflammation conditions, it has a beneficial influence on liver functioning, mainly at initial phases of liver cirrhosis. In order to rest completely one can visit a sauna, a solarium, a beauty parlour, a therapeutic park and a forest park with natural small lakes.

798 24 Skalka
Tel. +420 582 384 168
www.lazneskalka.cz

Olomoucký kraj

Uzdrowisko Bludov
Lázně Bludov
Bludov health resort

To niewielkie nowoczesne uzdrowisko położone na pogórzu Jesioników niedaleko miasta Šumperk. Specjalizuje się w leczeniu otyłości i nadwagi, chorób dróg oddechowych, schorzeń układu moczowego i nerek oraz schorzeń układu ruchu. Do zabiegów wykorzystuje się miejscowe naturalne źródło zawierające termalną wodę mineralną. W ofercie dla kuracjuszy przygotowano szereg programów: relaksacyjne, rehabilitacyjne, redukcyjne i detoksykacyjne. Wszystkie zabiegi odbywają się pod jednym dachem w nowo powstałym centrum leczniczym.

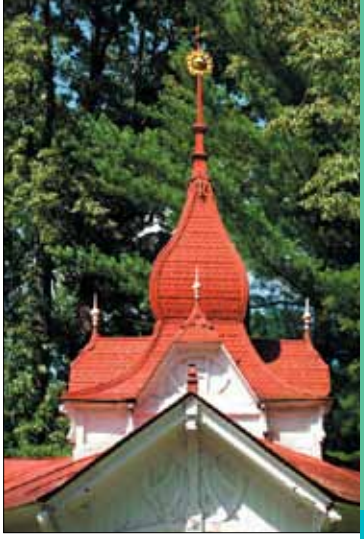
Lázně Bludov jsou malé moderní lázně umístěné v podhůří Jeseníků, nedaleko města Šumperk. Lázně se specializují na léčbu obezity a nadváhy, nemoci dýchacích cest, nemoci močových cest a ledvin u dětí a onemocnění pohybového aparátu u dětí a dospělých. K léčbě je využíván místní přírodní léčivý zdroj, termální minerální voda. Klientům dále nabízí řadu programů – relaxační, rehabilitační, redukční, detoxikační a jiné. Veškeré procedury jsou umístěny pod jednou střechou v nově zrekonstruovaném léčebném centru.

It is a small modern health resort located on Jesenik foothills near the town of Šumperk. It specializes in treating obesity and overweight, diseases of respiratory tracts, ailments of urinary system and kidneys as well as ailments of musculoskeletal system. A local natural spring of mineral water is used in treatments. The offer prepared for health resort visitors includes a number of programs: relaxation, rehabilitation, re-education and detoxication. All procedures are provided under one roof in a newly established therapeutic centre.

Olomoucký kraj

Lázeňská 572
789 61 Bludov
Tel. +420 583 301 211
www.lazne-bludov.cz

Uzdrowisko Dolní Lipová
Lázně Dolní Lipová
Dolní Lipová health resort



Uzdrowisko założył w 1829 r. Johann Schroth, którego oryginalna kuracja lecznicza, skierowana do pacjentów ze schorzeniami przemiany materii, rozsławiła to miejsce nie tylko na ówczesnym terenie Austro-Węgier, ale również w wielu innych europejskich krajach. Do dawnej tradycji nawiązują nowoczesne sposoby lecznictwa oraz pobyty rekreacyjne. Uzdrowisko specjalizuje się w leczeniu chronicznych chorób skóry i węzłów chłonnych, schorzeń przemiany materii i problemów z układem ruchu. Uzdrowisko ma bogate doświadczenia w leczeniu otyłości, wzbogacone najnowocześniejszymi zdobyczami współczesnej medycyny.

Lázně založil v roce 1829 Johann Schroth, jehož originální léčebná kúra zaměřená na poruchy metabolismu proslavila lázně nejen na tehdejším území Rakouska-Uherska, ale i v řadě dalších evropských zemích. Na jeho tradici dnes navazují moderní způsoby lázeňské léčby, ozdravných a rekreačních pobytů. Lázně jsou zaměřeny na léčbu chronických kožních nemocí, onemocnění žláz s vnitřní sekrecí, metabolických poruch a potíží pohybového aparátu. Léčba obezity, realizovaná podle nejnovějších poznatků moderní medicíny, je tradiční a dlouholetou indikací lázní.

This health resort was established in 1829 by Johann Schroth, its original therapeutic treatment prepared for patients with metabolic ailments made this place famous not only within the then territory of Austro-Hungary but also in many other European states. Modern treatment methods and recreational stays correspond to the old tradition. The health resort specializes in the treatment of chronic diseases of skin and lymph nodes, metabolic ailments and problems with musculoskeletal system. The health resort has profound experience in the treatment of obesity presently enriched with achievements of contemporary medicine.

790 61 Lipová-lázně
Tel. +420 584 421 351
www.lazne.cz

Olomoucký kraj

Uzdrowisko termalne Velké Losiny
Termální lázně Velké Losiny
Velké Losiny thermal health resort

Velké Losiny należą do najstarszych i najciekawszych uzdrowisk morawskich. Rozgłos zyskały dzięki dobrym wynikom leczniczym oraz położeniu na urokliwym pogórzu Hrubego Jesenika. Natura obdarzyła Velké Losiny źródłami termalnymi, które mają terapeutyczny wpływ na układ ruchu i układ nerwowy. Temperatura wody utrzymuje się w granicach 36° C. Wykorzystuje się ją do kąpieli leczniczych oraz zasilania basenów plenerowego i odkrytego, służących do relaksów i zabiegów wellness. Uzdrowisko oferuje zakwaterowanie w 4 domach położonych w spokojnej części parku ze stuletnimi drzewami i mnóstwem ozdobnych krzewów.

Termální lázně Velké Losiny patří mezi nejstarší a nejznámější moravské lázně s dlouholetou tradicí. Svého věhlasu dosáhly díky dobrým léčebným výsledkům i příjemné poloze v podhůří Hrubého Jeseníku. Příroda dala Velkým Losinám do vínku léčivé termální prameny, které mají blahodárné účinky na pohybový aparát a nervovou soustavu. Jejich teplota se pohybuje okolo 36°C. Losinská balneoterapie je využívá k léčebným koupelím a k napájení vnitřního i venkovního bazénu, které doplňuje celá řada lázeňských, relaxačních a wellness procedur. Lázně nabízí ubytování ve 4 domech v klidné části lázeňského parku se stoletými vzrostlými stromy a spoustou okrasných keřů.

Velké Losiny is one of the oldest and most interesting Moravian health resorts. It gained its fame thanks to good treatment results and its location on the charming foothills of Hrubý Jeseník. Nature provided Velké Losiny with thermal springs that have therapeutic influence on musculoskeletal system and nervous system. The water temperature is maintained on the level of 36° C. It is used in therapeutic baths and in open air and outdoor swimming pools where visitors relax and undergo wellness procedures. The health resort offers accommodation in 4 houses situated in a calm part of the park where 100-year-old trees and lots of decorative bushes grow.

Lázeňská 323
788 15 Velké Losiny
Tel. +420 583 394 111
www.lazne-losiny.cz
www.royalspa.cz

Olomoucký kraj

Uzdrowisko Priessnitz Jesenik
Priessnitzovy léčebné lázně Jeseník
Priessnitz Jeseník health resort

Uzdrowisko położone jest na zboczu najbardziej wysuniętego na wschód cypla Gór Rychlebskich, około 2 km od miasta Jesenik, na wysokości 620 m n.p.m. Panują tu sprzyjające warunki klimatyczne, pozwalające leczyć kuracjuszy o każdej porze roku. Swoje istnienie i późniejszą renomę kurort zawdzięcza Wincentowi Priessnitzowi, który w 1822 r. założył na Gräfenbergu pierwszy w świecie instytut wodolecznictwa i stworzył podwaliny pod nową metodę leczniczą. Uzdrowisko wskazane jest dla osób ze schorzeniami górnych i dolnych dróg oddechowych, niedomaganiem układu krwionośnego i systemu nerwowego. W nowoczesnych salach domu zdrojowego łączy się tradycyjne metody wodolecznicze z nowoczesnymi zabiegami wellness.

Priessnitzovy léčebné lázně jsou obklopeny překrásnou přírodou ve svahu nejvýchodnějšího výběžku Rychlebských hor asi 2 km od města Jeseník v průměrné nadmořské výšce 620 m.n.m. Svou polohou jsou ideálním výchozím místem pro zimní pobyty a rekreaci. Lázně mají mimořádně příznivé klimatické podmínky a umožňují léčit hosty v kterémkoli ročním období. Za svou existenci a pozdější proslulost vděčí lázně Vincenzi Priessnitzovi, který v roce 1822 založil na Gräfenbergu první vodoléčebný ústav na světě a položil tak základ nové léčebné metodě – vodoléčbě. Lázně jsou vhodné pro revitalizaci horních a dolních cest dýchacích, pomáhají při potížích krevního oběhu a nervové soustavy. V nových a moderních prostorech Balneo centra lázeňského domu Priessnitz se příjemně propojují tradiční metody vodoléčby s moderními wellness aktivitami.

The health resort is located on the slope of the most east-protruding headland of the Golden Mountains, ca. 2km away from the town of Jeseník, at the height of 620m a.s.l. The climatic conditions of this resort allow to cure its patients all year long. This resort owes its existence as well as its later reputation to Vincent Priessnitz who in 1822 on Gräfenberg founded the first hydrotherapy institute in the world and gave the foundations of the new therapeutic treatment. This health resort is recommended for persons suffering from ailments of upper and lower respiratory tracts, illnesses of circulatory system and nervous system. Spa modern rooms combine traditional hydrotherapeutic methods with modern wellness procedures. It is an ideal place to rest and relax. In winter it is possible to practice skating, cross-country and downhill skiing.

Olomoucký kraj

Priessnitzova 12/299
79 003 Jeseník
Tel. +420 584 491 111
www.priessnitz.cz

System informacji turystycznej Województwa Ołomunieckiego

Informační centra – Olomoucký kraj

Tourist information center of ołomunieckie province

BĚLÁ POD PRADĚDEM
Informační centrum
Domašov 4, 790 85
tel.: 584 452 834
www.bela.cz

BLUDOV
MIS - Kulturní dům Bludov
tř. A. Kašpara 353, 789 61
tel.: 583 238 177
www.bludov.cz

HANUŠOVICE
Městské informační centrum
Hlavní 137, 788 33
tel.: 583 285 615
www.hanusovice.info

HORKA NAD MORAVOU
Turisticko informační centrum
a ekologická poradna
Skrbeňská 669/70, 788 33
tel.: 585 154 711
www.slunakov.cz

HRANICE
Městské informační centrum
Masarykovo nám. 71, 753 01
tel.: 581 607 479
www.mic.hranet.cz

JAVORNÍK
Městské informační centrum
Nádražní 160, 790 70
tel.: 584 440 688, 584 440 276
www.javornicko.cz

JESENÍK
Informační centrum Jesenicka
Palackého 2/1341, 790 01
tel.: 584 498 155, 584 459 514
www.jesenik.org

KOJETÍN
Vzdělávací a informační centrum
Masarykovo nám. 8, 752 01
tel.: 581 202 202
www.kojetin.cz/meks

KONICE
Městské kulturní středisko
Kostelní 46, 798 52
tel.: 582 397 250
www.konice.cz

KOUTY NAD DESNOU
Informační centrum
Elektrárny Dlouhé Stráně
prodejna Helia sport
Kouty nad Desnou, 788 11
tel.: 585 438 100, 583 283 282
www.dlouhestrane.cz/
cs/informacnicentrum

LIPOVÁ – LÁZNĚ
Informační centrum
Lipová - lázně 476, 790 61
tel.: 584 421 209
www.ic-lipova.cz

LIPNÍK NAD BEČVOU
Turistické informační centrum
Nám. T.G. Masaryka 13, 751 31
tel.: 581 773 763
www.mesto-lipnik.cz

LITOVEL
Turistické informační centrum
nám. Přemysla Otakara 754, 784 01
tel.: 585 342 300
www.mestolitovel.cz

MIKULOVICE
Místní knihovna
a informační středisko
Hlavní 214, 790 83
tel.: 584 429 381
www.mikulovice.cz

MOHELNICE
Informace při MěÚ Mohelnice
nám. Svobody 1, 789 85
tel.: 583 452 111
www.regionmohelnicko.cz

MORAVSKÝ BEROUN
Městské kulturní a turistické
informační centrum
Května 4, 793 05
tel.: 554 773 147, 554 254 546
www.morberoun.cz

NÁMĚŠŤ NA HANÉ
Turistické informační centrum
Hrad 1, 783 44
tel.: 585 952 184
zamek.namestnahane.cz

OLOMOUC
Informační centrum Olomouc
Horní náměstí, 771 27
(podloubí radnice)
tel.: 585 513 385, 585 513 392
www.tourism.olomouc.eu

OLOMOUC
ČD centrum Olomouc hl. n.
Jeremenkova 23, 772 00
tel.: 972 741 490

OLOMOUC
Tourist centrum s. r. o.
Švédská 10, 772 00
tel.: 585 231 460, 585 233 000
www.tourist-centrum.cz

OLOMOUC
Informační centrum pro mládež
Janského 1, 772 00
tel.: 739 452 451
www.icm.ddmolomouc.cz

PROSTĚJOV
Regionální informační centrum,
Pernštýnské náměstí 8
(v prostějovském zámku), 796 01
tel.: 582 329 722 (723)
www.prostejov.eu

PŘEROV
Městské informační centrum
Kratochvílova 14, 750 00
tel.: 581 217 187
www.mu-prerov.cz

STARÉ MĚSTO
Turistické informační centrum
náměstí Osvobození 166, 788 32
tel.: 583 239 134
www.staremesto.info

ŠTERNBERK
Městské informační centrum
ČSA 19, 785 01
tel.: 585 571 243
www.sternberk.eu

ŠTÍTY
Turistické informační centrum
nám. Míru 55, 789 91
tel.: 583 440 109
www.stity.cz

ŠUMPERK
Regionální a městské informační
centrum
Hlavní třída 22, 787 01
tel.: 583 214 000
www.infosumperk.cz

UNIČOV
Městské informační centrum
Masarykovo nám. 29, 783 91
tel.: 585 054 880
www.unicov.cz

VELKÉ KUNĚTICE
Informační centrum
Velké Kunětice 146, 790 52
tel.: 584 432 095
www.velkekunetice.cz

VELKÉ LOSINY
Informační centrum a knihovna
Lázeňská ul. 674, 788 15
tel.: 583 248 248
www.losiny.cz

VIDNAVA
Informační centrum
Radniční ulice 84, 790 55
tel.: 588 517 237
wwww.vidnava.cz

ZÁBŘEH
Infocentrum Zábřeh
ČSA 1, 789 01
tel.: 583 411 653
tourism.zabreh.cz

ZLATÉ HORY
Městské informační centrum
Bezručova 144, 793 76
tel.: 584 425 397
www.zlatehory.cz

ŽULOVÁ
Informační středisko
Josefské nám. 1, 790 65
tel.: 584 437 151
www.zulovsko.cz